

# *Le Canard épilé ..... de l'Amicale Epatente ... ... des Joyeux-Jeunes Retraités*

N° 19 – 1 Juillet 2010 – Saint Thierry

ngày Nhâm Tý tháng Nhâm Ngọ năm Canh Dần (20 tháng 5 Âm Lịch)

## Le mot du Rédacteur

Un seul mot : Bonne lecture d'été...

Joyeusement vôtre !  
Golden\_Mountain et Scribouillard



## Dernière blague ----- Last joke



*Ever regret a slogan ?*

## Dernière blague ----- Last joke

## *Le Canard épilé de l'Amicale Epatente des Joyeux Jeunes Retraités*

Bulletin d'Information et de Liaison de  
l'Amicale Epatente des Joyeux-Jeunes Retraités  
Directeur de la Publication : Golden\_Mountain  
Directeur de la Rédaction : Scribouillard  
89 rue du Repos, 99666 Saint Antoine, France  
Courrier : [canard.epile@gmail.com](mailto:canard.epile@gmail.com)  
Archive : [canard.epile.ndoduc.com](http://canard.epile.ndoduc.com)

Lisez et faites lire

le **Canard épilé**

# Le coin des autos

**Auto** mobiles ou **hôtes** es ?





... et les accueillantes  
hôtesses ...



Amicale Epatente des ...



... Joyeux-Jeunes Retraités



... et voilà ...

**Pourquoi la SUBARU  
ne s'est pas vendue  
au salon de Francfort**



## Des coincoins pour vous ...

### Untidy beds may keep us healthy

Tuesday, 18 January 2005, 00:18 GMT

Failing to make your bed in the morning may actually help keep you healthy, scientists believe.



Research suggests that while an unmade bed may look scruffy it is also unappealing to house dust mites thought to cause asthma and other allergies.

A Kingston University study discovered the bugs cannot survive in the warm, dry conditions found in an unmade bed.

The average bed could be home to up to 1.5 million house dust mites. The bugs, which are less than a millimetre long, feed on scales of human skin and produce allergens which are easily inhaled during sleep.

The warm, damp conditions created in an occupied bed are ideal for the creatures, but they are less likely to thrive when moisture is in shorter supply.

The scientists developed a computer model to track how changes in the home can reduce numbers of dust mites in beds.

Researcher Dr Stephen Pretlove said: "We know that mites can only survive by taking in water from the atmosphere using small glands on the outside of their body.

"Something as simple as leaving a bed unmade during the day can remove moisture from the sheets and mattress so the mites will dehydrate and eventually die."

In the next stage of their research, the scientists are putting mite pockets into beds in 36 houses around the United Kingdom to test their computer model and will investigate how people's daily routines affect mite populations.

Building features such as heating, ventilation and insulation will also be altered to monitor how the mites cope.

Dr Pretlove said the research had the potential to reduce the £700m spent treating mite-induced illnesses each year in the UK.

"Our findings could help building designers create healthy homes and healthcare workers point out environments most at risk from mites."

Dr Matt Hallsworth, of the charity Asthma UK, said: 'House-dust mite allergen can be an important trigger for many people with asthma, but is notoriously difficult to avoid.'

Professor Andrew Wardlaw, of the British Society for Allergy and Clinical Immunology, agreed.

He said: "Mites are very important in asthma and allergy and it would be good if ways were found to modify the home so that mite concentrations were reduced.

"It is true that mites need humid conditions to thrive and cannot survive in very dry (desert like) conditions.

"However, most homes in the UK are sufficiently humid for the mites to do well and I find it hard to believe that simply not making your bed would have any impact on the overall humidity."

### Harnessing honey's healing power

Tuesday, 8 June 2004, 23:15 GMT 00:15

Honey has been known for its healing properties for thousands of years - the Ancient Greeks used it, and so have many other peoples through the ages.

Even up to the second world war, honey was being used for its antibacterial properties in treating wounds.

But with the advent of penicillin and other antibiotic drugs in the twentieth century, honey's medicinal qualities have taken a back seat.

But that might be about to change - thanks to one New Zealand based researcher. Working in his Honey Research Unit at the University of Waikato, in the central North Island, biochemist Professor Peter Molan has identified one particular type of honey with extraordinary healing qualities.

Professor Molan has shown that honey made from the flowers of the manuka bush, a native of New Zealand, has antibacterial properties over and above those of other honeys.

#### Mystery ingredient

He said: "In all honeys, there is - to different levels - hydrogen peroxide produced from an enzyme that bees add to the nectar.

"In manuka honey, and its close relative which grows in Australia called jellybush, there's something else besides the hydrogen peroxide. "And there's nothing like that ever been found anywhere else in the world."

That "something else" has proved very hard to pin down. Even now, after more than twenty years of research, Peter Molan admits he still has no idea exactly what it is.

But he has given it a name: unique manuka factor, or UMF. And he has found a way to measure its antibacterial efficacy, by comparing UMF manuka honey with a standard antiseptic (carbolic, or phenol) in its ability to fight bacteria. The results are astonishing.

He said: "We know it has a very broad spectrum of action.

"It works on bacteria, fungi, protozoa. We haven't found anything it doesn't work on among infectious organisms."

#### Resistant strains

Amicale Epatente des ...

In fact, he says UMF manuka honey can even tackle antibiotic resistant strains of bacteria - a growing problem for hospitals around the world.

"Staphylococcus aureus is the most common wound-infecting species of bacteria, and that's the most sensitive to honey that we've found.

"And that includes the antibiotic resistant strains - the MRSA - which is just as sensitive to honey as any other staphylococcus aureus."

Clinical trials at the Waikato Hospital have shown that even out of the lab, UMF manuka honey has amazing healing properties.

Nurse practitioner Julie Betts has successfully used honey to treat leg ulcers and pressure sores. And she says it helps healing after surgery - particularly for diabetic patients.

"It has an anti-inflammatory effect as well, so if I want to do several things apart from actually controlling the bacteria in that wound, then that's when I'll use honey."

### **Cancer treatment**

Cancer specialist Dr Glenys Round has also found honey to be an effective treatment.

"We've been using honey to treat fungating wounds, where the cancer has broken through the skin," she said.

"The results in that situation have been excellent."

Most recently, she has had success in using honey dressings on patients with wounds or ulcers resulting from radiation therapy.

"Most of these patients in the past had tried various other conventional treatments without good success, and that is the reason why at least initially honey was tried."

Most patients seem happy to try the honey treatment.

"They don't have a problem with it at all," said Julie Betts.

"Humans in general have a fondness I think for natural remedies, so they're quite happy to use them."

"I think the problem we encounter is when people don't understand how it works.

"They think that sourcing any honey will achieve the same outcome, and that's not always true."

### **Worldwide export**

That's a view shared by beekeeper Bill Bennett a few kilometres up the road from the hospital.

He and his wife Margaret run the Summerglow Apiaries, one of just a handful of registered suppliers of UMF manuka honey in New Zealand.

They produce between eight and twelve metric tonnes of manuka honey every year, and sell it across the world.

The honey is rigorously tested three times during production for that elusive unique manuka factor; only then can it carry the label "UMF manuka honey".

"It just seems that manuka from a few areas within New Zealand produces a nectar that has this special property," said Bill Bennett.

... Joyeux-Jeunes Retraités

"There is a lot of manuka honey out there that doesn't have this special property. That's why it's so important to look for the name UMF."

Now, a New Zealand natural health products company Comvita is taking UMF manuka honey one step further.

### **Dressings**

Comvita has set up a new medical products division to take hi-tech honey dressings developed by Peter Molan to the international market.

The new dressings have been designed to take the mess out of honey.

"It's like a sheet of rubber, you can touch it without it being sticky at all," he said.

Comvita has high hopes for the new product.

"Previously untreatable wounds of many types are now found to be treatable by honey," said Comvita's Ray Lewis.

"The global market for wound care is in the range of two to six billion US dollars. So if we can capture just a small percentage of that, we will obviously be doing very well."

## **La plus vieille chaussure du monde découverte en Arménie**

Mis à jour le 10.06.10 | 20h21

La plus vieille chaussure en cuir jamais découverte a près de 5 500 ans, et son état de conservation est incroyablement bon, révèle une [étude scientifique](#) menée par une équipe internationale et dont les résultats ont été publiés sur le site américain [PLOS One](#), mercredi 9 juin

Découverte en 2008 dans une caverne située dans la province arménienne de [Vayots Dzor](#), région frontalière de l'Iran et de la Turquie, le soulier est fait d'un seul morceau de cuir, probablement une peau de bovidé, et a visiblement été travaillé pour épouser le pied droit de celui ou celle qui le portait. Elle était maintenue fermée par un lacet en cuir introduit dans une vingtaine d'œillets.

Lors de sa découverte, la chaussure était remplie d'herbe séchée mais les chercheurs ne peuvent déterminer si cette herbe visait à garder le pied au chaud ou à conserver la forme du soulier. Impossible également de déterminer [si le soulier appartenait à un homme ou une femme](#), a observé [Ron Pinhasi](#), un archéologue du [College Cork](#) en Irlande, principal auteur des recherches. Ses dimensions, qui correspondent à un 37, auraient en effet pu être celles d'un homme de l'époque, ces derniers étant de plus petite taille qu'aujourd'hui. Par ailleurs, précise l'étude, la taille ainsi que la forme des pieds peuvent [sensiblement différer d'un groupe ethnique à un autre](#).

### **UNE CONCEPTION PARTICULIÈREMENT SOPHISTIQUÉE**

L'étude souligne en outre que la conception de la chaussure, une pièce de cuir attachée par des liens plus ou moins complexes, se retrouve largement à travers l'Europe

Amicale Epatente des ...

et à travers les époques préhistoriques, ce qui suggère que ce type de soulier a été porté pendant peut-être plusieurs milliers d'années et dans des régions très éloignées les unes des autres. Il est par ailleurs possible, selon les auteurs de l'étude, que ce type de chaussure – très élaborée pour l'époque – ait été inventé à un endroit, puis diffusé à travers l'Europe au fil du temps.

Ces hypothèses ne pourraient cependant être confirmées que si un grand nombre de chaussures préhistoriques étaient découvertes dans toute l'Eurasie. Seule conclusion solide, et pas des moindres : cette découverte montre clairement que l'usage de la chaussure en Europe est probablement bien plus ancien qu'on ne le pensait jusqu'à présent.



## UNE CHAUSSURE ANTÉRIEURE À ÖTZI, "L'HOMME DE GLACE"

Les chercheurs ont souligné que la caverne bénéficiait d'un environnement sec, frais et constant, ce qui a créé des conditions de préservation exceptionnelles, non seulement pour cette chaussure, mais aussi pour les différents objets qui y ont été découverts, tels de grands récipients dont beaucoup contenaient du blé, de l'orge, des abricots et d'autres plantes comestibles. Une épaisse couche de fumier de chèvre recouvrait également le sol de la caverne ce qui a, en séchant, littéralement scellé les objets recouverts, les préservant pour des millénaires.

"Nous pensions tout d'abord que le mocassin et les autres objets contenus dans la caverne dataient seulement de 600 à 700 ans car ils étaient en très bon état", explique Ron Pinhasi. Ce n'est qu'après avoir envoyé ces objets dans deux laboratoires, un à l'Université d'Oxford (Grande-Bretagne)

... Joyeux-Jeunes Retraités et l'autre en Californie, où ils ont été datés au radiocarbone, que les chercheurs ont réalisé que le mocassin était antérieur de plusieurs centaines d'années à ceux portés par Ötzi, l'humain congelé et déshydraté depuis plus de 5 000 ans, découvert fortuitement en septembre 1991 à 3 200 mètres d'altitude à la frontière austro-italienne. Jusqu'à présent, [les souliers d'Ötzi](#) étaient considérés comme les plus vieux au monde.

## Obligations à haut rendement... en chocolat

11.06.10 | 14h55

Après la douloureuse histoire du passage du confiseur Cadbury, un des fleurons britanniques, sous pavillon [Kraft Foods](#), voici le tour d'une autre société britannique spécialisée dans la production de chocolat d'essayer de se frayer une place au soleil. Les Britanniques sont les deuxièmes plus gros consommateurs de chocolat d'Europe, juste derrière les Suisses.

Angus Thirlwell est PDG d'une chocolaterie haut de gamme, [Hotel Chocolate](#). Il a besoin de 5 millions de livres sterling (6,04 millions d'euros) pour mener à bien différents projets d'expansion : ouvertures de nouveaux magasins en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis, agrandissement de son usine de production...

Mais comment trouver de l'argent en période d'austérité économique ? [Angus Thirlwell](#) a eu la bonne idée de quémander auprès de ses plus fidèles clients. Ils sont 100 000, réunis dans un club de dégustation ! A chacun, il a proposé une obligation d'une valeur de 2 000 livres ou de 4 000 livres.

En contrepartie, l'heureux propriétaire d'une obligation de 2 000 livres recevra une boîte de chocolat tous les mois pendant trois ans. Au regard de la valeur des boîtes de chocolat (au bas mot 18 livres), cela représente un rendement annuel de 6,72 %. Moyennant 4 000 livres, les gourmands peuvent même s'offrir des obligations leur garantissant un rendement annuel de 7,29 %.

### Relation inédite

"C'est l'exemple parfait d'une entreprise britannique : nous aimons la créativité, l'idée que les fonds que vous allez lever seront utilisés à bon escient", a déclaré le patron d'Hotel Chocolate, à l'agence Reuters.

Un des porte-parole du fabricant affirme avoir déjà précommercialisé des obligations auprès de 5 000 investisseurs potentiels. L'entreprise se donne jusqu'au 12 juillet pour tester cette opération. Sinon, il abandonne et ira voir... son banquier.

**EM GÁI BA MIỀN**

Nàng là em gái Bắc Kỳ,  
Trâm anh ,đài các,kiêu kỳ,đoan trang,  
Ngồi bên song cửa mở màn,  
Gió chiều mơn trớn,má nàng hây hây.  
Nhìn em một thoáng ngất ngây,  
Chúc em đời sống tràn đầy mộng mơ.

Mơ về em gái Nội Thành,  
Nắng chiều nghiêng nón,nửa vành nên thơ,  
Mắt em là cả trời mơ,  
Trắng trong màu áo,ngây thơ ngoan hiền.  
Chúc em giấc ngủ bình yên,  
Mộng lành an giấc,ưu phiền bay xa .

Em là em gái Ninh Kiều,  
Áo màu tha thướt,bến chiều ven sông,  
Nhịp chèo khoan nhặt trên giòng,  
Giọng hò êm ái ru lòng khách mơ.  
Thương em bao kẻ mong chờ,  
Chúc thuyền em đến bến bờ yêu đương .

Em là thôn nữ miền Tây,  
Mặn mà ,duyên dáng,tóc mây tơ trời,  
Bát cơm ,chén nước đón mời,  
Mời anh dừng lại,đôi lời em thưa,  
Thưa rằng,chẳng ngại nắng mưa,  
Nhà tranh,mái lá,chỉ ưa tấm lòng.  
Chúc em tròn mộng tơ hồng,  
Gặp người trong mộng,quạt nồng lửa hương .

Giữa lòng rừng núi Trung Nguyên,  
Có người em gái mắt huyền mộng mơ,  
Cao nguyên mưa bụi,sương mờ,  
Nặng tình lưu luyến đợi chờ gió xuân.  
Chúc em giọt nắng đầu xuân,  
Hoa lòng rộn nở,bâng khuâng tình đầu .

Bến chiều mây nước miên man,  
Em ngồi mạn lưới dưới hàng thùy dương,  
Nhấp nhò trên sóng đại dương,  
Thuyền anh thấp thoáng,nắng vương chiều tà.  
Chúc em đời sống dung hòa,  
Biển đời trầm lặng,mặn mà lứa đôi .

Tôi là lữ khách bên đàng,  
Nhấp chung rượu ấm,mơ màng,bâng khuâng,  
Sông hồ dừng bước trầm luân,  
Dừng chân quán vắng,đêm xuân gió nồng,  
Mơ về một phía trời Đông,  
Những người em gái má hồng môi son.  
Chúc em đời sống vuông tròn,

**CHUYỆN TÌNH HOA TÍM  
BẰNG LĂNG**

Quê tôi phố ngập bằng lăng tím,  
Tím cả khung trời giáo đường nghiêm,  
Ngân nga chuông đổ chiều tan lễ,  
Gió thổi muôn chiều cánh hoa tím .

Ngày xưa thơ thẩn bên bờ vắng,  
Hoa tím bông bền,sóng lặn tằm,  
Dệt vàng thơ vụng,mơ thắm lặng,  
Thơ tím màu trời,tím bằng lăng.

Anh nhớ em hiền như kinh thánh,  
Nhớ dáng dịu dàng,dáng thanh thanh,  
Trong chiều nhạt nắng em cầu nguyện,  
Năm tháng mong chờ sớm qua nhanh.

Anh nhớ em yêu bằng lăng tím,  
Trên tóc em cài cánh hoa tím,  
Mơ ngày xuân thắm bằng lăng nở,  
Bóng dáng anh về,mỗi cánh chim.

Ngày xưa tình thắm nhiều mơ mộng,  
Mơ thuở thanh bình đất trời trong,  
Ngờ đâu giông tố khung trời thắm,  
Gãy cánh chim trời một chiều đông .

Giờ đây sương tuyết miền hoang vắng,  
Bốn bức tường giam phủ vết hồng,  
Gió lộng đêm trường qua song sắt,  
Anh nhớ khung trời hoa bằng lăng .

Nhớ người đầu gối trong tâm tưởng,  
Nhớ trời hoa tím,nhớ người thương,  
Anh nhớ lời kinh em cầu nguyện,  
Gió bỗng lặng im giữa đêm trường .

Bao giờ đất nước hết đau thương,  
Hoa tím ngập hương bóng giáo đường,  
Ta cùng đi lễ,mừng sum họp,  
Cầu nguyện cho người dựng tình thương .

Huỳnh Anh Trần-Schroeder

**Cố nhân ơi !***( không rõ tên tác giả )*

Ba năm rồi không gặp  
Từ khi em lấy chồng  
Anh lang thang kiếm job  
Đời trôi như những nhánh sông





Amicale Epatente des ...  
 Năm năm rồi không gặp  
 Từ khi em lấy chồng  
 Anh nay đã có job  
 Đời đẹp như những nhánh bông

Mười năm rồi không gặp  
 Từ khi em lấy chồng  
 Anh nay đã có vợ  
 Đời đẹp như...chim nhốt trong lồng



Hai mươi năm rồi không gặp  
 Từ khi em lấy chồng  
 Anh nay ...đã thành thạo  
 Nấu nướng và bê bông

Em bây giờ có lẽ  
 Chắc...khác nhiều hơn xưa  
 Tóc xanh giờ đã điểm  
 Vài cọng bạc lựa thưa

Hai mươi lăm năm rồi không gặp  
 Từ khi em lấy chồng  
 Đã xa nhau nghìn dặm  
 Biết...còn nhớ nhau không?

Em bây giờ có lẽ  
 Đã...già nhiều hơn  
 Mỗi chiều đi lễ Chúa  
 Kéo theo lũ lâu la  
 Cháu gọi em bằng

Anh bây giờ có lẽ  
 Còn lại một chút yêu  
 Chút thôi chớ không  
 Tặng em làm kỷ niệm  
 Của một thời mình



xưa

Bà

nhiều

yêu....

... Joyeux-Jeunes Retraités

# Món Huế

## CƠM HÉN

Đã nghe ớt đồ cay nồng  
 Tìm trong vị hén một dòng Hương xanh  
 Ruốc thơm, CƠM NGUỘI, rau lành...  
 Mời anh buổi sáng chân thành món quê



## BÁNH BÈO

Tôm chấy hồng thấm cánh bèo  
 Dẻo thơm bột gạo quê nghèo nên thương  
 Hẹn em ngồi quán ven đường  
 Bánh bèo kết mối tơ duyên đôi lòng



## BÁNH NẬM

Mảnh mai xanh sắc lá dong  
Mềm mại bánh nậm ám trong tay người  
Nhụy hồng bột trắng tươi mướt  
Xuyết xoa nước mắm ngọt lời tí tê



## BÁNH PHỪ THÊ

Lá dừa ôm bột lọc trong  
Ngọt ngào thơm nhụy đậu xanh ửng Vàng  
Phu thê vui chuyện xóm làng  
Mừng nhau tác hợp thiếp chàng hòa duyên



## BÁNH BỘT LỘC

Bột trong bọc thịt tôm hồng  
Lá xanh em gói ươm nồng hương yêu  
Bánh ngon nước mắm cay nhiều  
Mời anh bữa lỡ ban chiều cùng em



## BÁNH RAM ÍT

Này em ăn ngậm mà nghe  
Ram vàng ít dẻo càng mê vị tình  
Mời hay đặc sản Huế mình  
Sắc hương dân dã cung đình tìm nhau



## MÈ XỨNG

Thơm tho mềm dẻo ngọt ngào  
Mè vàng bột nhuyễn ôi Chao! Tuyệt vời!  
Món quà xứ Huế em ơi  
Kẹo ngon mẽ xứng tặng người tình chung



## TÔM CHƯA

Nguyên là đặc sản Gò Công  
Theo bà Từ Dũ ra cùng Hương Giang  
Tôm hồng, ớt đỏ, riềng vàng...  
Vị chua thấm lưởi nhớ hàng thịt phay



## NEM HŨẾ



Mời em khai vị món nem  
Em nem anh chả tình thêm mặn mà  
Nem thơm, chua, ngọt đậm đà  
Nhờ ai quét nhuyễn thịt thà đêm đêm



## CHẢ HŨẾ

Mời anh thử miếng chả này  
Nâng ly hào sảng hương say tận lòng  
Cung đình chả phượng nem công  
Đôi ta nem chả vốn dòng dân gian



Amicale Epatente des ...

## CHÈ HẠT SEN

Hạt sen vừa bở vừa thanh

Tan trên đầu lưỡi ngọt lành hương xưa

Chè sen mời gọi người thơ

Mắt lòng du khách ngẩn ngơ bạn tình



... Joyeux-Jeunes Retraités

Chè đậu ngự mát và thanh

Đêm, dâng chén ngọc an lành châu thân



## CHÈ BỘT LỘC BỌC THỊT QUAY

Ngọt ngào bùi béo tìm nhau

Thịt quay nằm giữa trắng phau bột mềm

Quen nhau tình đã nên duyên

Chè ngon xứ Huế ngỡ quên đường về

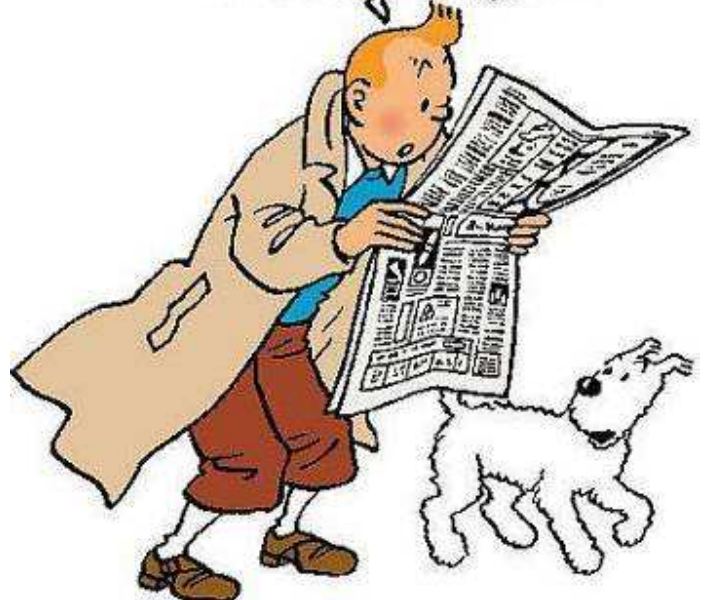


## CHÈ ĐẬU NGỰ

Thức ngon xưa tiến quân Vương

Tinh hoa trời đất đượm hương kinh thành

SAPRISTI!...



Moi , c'est sur !

*ça me fait bien saliver !!!*

pas vous ?

## Le coin littéraire

... de la littérature que vous ne trouverez nulle part ailleurs ...



### Phúc, Lộc, Thọ - Các Cụ Là Ai?

Dương Duy Ngữ

Theo truyền thuyết của người Hoa Hạ, ông Lộc là một quan tham chuyên ăn của đút lót. Ông Thọ lại là vị quan thực dụng, ưa xu nịnh vua để được ban thưởng, trong dinh của ông cung nữ nhiều chẳng kém ở cung vua. Chỉ có ông Phúc là quan thanh liêm, ngay thẳng, con cháu đề huề.

Hiện nay, từ thành thị đến nông thôn, ở đâu ta cũng gặp các cụ Phúc, Lộc, Thọ. Các cụ thường được đặt ở nơi trang trọng nhất trong phòng khách, trên nóc tủ chè, có nhà còn làm cả bàn thờ rõ đẹp để thờ ba cụ cầu mong được phúc, được lộc, được thọ. Người sang thì có cả ba cụ bằng gốm Tàu rõ to, rõ đẹp. Người tầm tầm thì bằng gỗ pơ-mu hoặc sứ Bát Tràng...

Xin thưa, theo truyền thuyết, cả ba cụ đều là người Hán và dĩ nhiên đều sinh ra ở Trung Nguyên. Và ba cụ đều làm quan to ở ba triều đại.

#### Hãy kể theo thứ tự, bắt đầu từ cụ Phúc.

Cụ Phúc tên thật là Quách Tử Nghi, Thừa tướng đời Đường. Cụ xuất thân vốn là quý tộc, đồng ruộng bát ngát hàng trăm mẫu, nhưng suốt cuộc đời tham gia triều chính, cụ sống rất liêm khiết, thẳng ngay. Không vì vinh hoa, phú quý mà làm mất nhân cách con người.

Cụ bà và cụ ông bằng tuổi nhau. Người Việt ta có câu: "Cùng tuổi năm đuôi mà ăn". Còn theo người Hoa Hạ ở Trung Nguyên thì vợ chồng cùng tuổi là rất tốt. Họ có thể

... Joyeux-Jeunes Retraités

điều hòa sinh khí âm, khí dương cho nhau. Vì vậy, có thể bớt đi những bệnh tật hiểm nguy. Lại cùng tuổi nên dễ hiểu nhau, dễ thông cảm cho nhau, nên hai cụ rất tâm đầu, ý hợp. Hai cụ 83 tuổi đã có cháu ngũ đại. Lễ dĩ diện phải là nam tử rồi. Cụ Phúc thường bế đứa trẻ trên tay là như vậy. Theo phong tục của người Hoa cổ đại, sống đến lúc có cháu ngũ đại giữ ấm chân nhang của tổ tiên là sung sướng lắm lắm! Phúc to, phúc dày lắm lắm! Bởi thế cụ mới bế thẳng bé, cháu ngũ đại, đứng giữa đời, giữa trời, nói:

- Nhờ giờ, nhờ phúc ấm tổ tiên, ta được thế này, còn mong gì hơn nữa. Rồi cụ cười một hơi mà thác. Được thác như cụ mới thực sự được về cõi tiên cảnh nhàn du. Cụ bà ra ôm lấy thi thể cụ ông và chít nội than rằng:

- Tôi cùng tuổi với chồng tôi. Phúc cũng đủ đầy, dày sâu, sao giờ chẳng cho đi cùng...

Ai có thể ngờ, nói dứt lời cụ bà cũng đi luôn về nơi chín suối. Hai cụ được con cháu hợp táng. Vậy là sống bên nhau, có nhau, chết cũng ở bên nhau, có nhau. Hỡi còn phúc nào bằng. Và cụ được người đời đặt tên là Phúc.

#### Cụ thứ hai là cụ Lộc.

Cụ Lộc tên thật là Đậu Từ Quân, làm quan đến chức Thừa tướng nhà Tấn. Nhưng cụ Đậu Từ Quân là một quan tham. Tham lắm. Cụ hường không biết bao nhiêu vàng bạc, châu báu, là của đút lót của những kẻ nịnh thần, mua quan, bán tước, chạy tội cho chính mình, cho con, cho cháu, cho thân tộc.

Trong nhà cụ, của chất cao như núi. Tường cụ Đậu Từ Quân được như thế đã là giàu sang, vinh quang đến tột đỉnh. Cụ chỉ hiềm một nỗi, năm cụ tám mươi tuổi vẫn chưa có đích tôn. Do vậy cụ lo nghĩ buồn rầu sinh bệnh mà chết. Cụ ốm lâu lắm. Lâu như kiểu bị tai biến mạch máu não bây giờ. Cụ nằm đến nát thịt, nát da, mùi hôi thối đến mức con cái cũng không dám đến gần. Đến khi chết, cụ cũng không nhắm được mắt. Cụ than rằng:

- Lộc ta để cho ai đây? Ai giữ ấm chân nhang cho tổ tiên, cho bản thân ta?

#### Còn cụ thứ ba, cụ Thọ.

Cụ Thọ tên là Đông Phương Sóc, làm Thừa tướng đời Hán. Triết lý làm quan của cụ Đông Phương Sóc là quan thì phải lấy lộc. Không lấy lộc thì làm quan để làm gì. Cụ coi buôn chính trị là buôn khó nhất, lãi to nhất.

Nhưng cụ Đông Phương Sóc vẫn là quan liêm. Bởi cụ nhất định không nhận đút lót. Cụ chỉ thích lộc của vua ban thưởng. Được bao nhiêu tiền thưởng, cụ lại đem mua gái đẹp, gái trinh về làm thê thiếp. Người đương thời đồn rằng, trong dinh cụ, gái đẹp nhiều đến mức chẳng kém gì cung nữ ở cung vua.

Cụ thọ đến 125 tuổi. Nên người đời mới gọi cụ là ông Thọ. Trước khi về chốn vĩnh hằng, cụ Thọ còn cưới một cô thôn nữ xinh đẹp mới mười bảy tuổi. Cụ Đông Phương Sóc bảo, cụ được thọ như vậy là nhờ cụ biết lấy âm để

Amicale Epatente des ...  
dưỡng dưỡng.

Do cụ Đông Phương Sóc muốn có nhiều tiền để mua gái trẻ làm liều thuốc dưỡng dưỡng, cho nên suốt cuộc đời của cụ, cụ chỉ tìm lời nói thật đẹp, thật hay để lấy lòng vua. Có người bạn thân khuyên cụ:

- Ông làm quan đầu triều mà không biết tìm lời phải, ý hay can gián nhà vua. Ông chỉ biết nịnh vua để lấy thưởng thì làm quan để làm gì.

Cụ Đông Phương Sóc vuốt chòm râu bạc, cười khà khà bảo:  
- Làm quan không lấy thưởng thì tội gì mà làm quan. Can gián vua, nhớ ra vua phật ý, tức giận, chém đầu cả ba họ thì sao?

Cụ Đông Phương Sóc 125 tuổi mới chịu từ già cõi đời. Khi cụ chết thì con không còn, cháu cũng đã hết cơm hết gạo mà chất địch phải làm ma, phải thay cha, thay ông, chử cụ nội.

Vậy làm quan như cụ, thọ như cụ phỏng có ích gì?

---

Article paru dans une revue financière (sérieuse) aux U.S. - Même si cette histoire paraît invraisemblable, elle est tout à fait véridique !!

*Une femme a écrit à un 'Cabinet conseil en investissements' pour demander des adresses en vue d'épouser un homme très riche. Ceci est déjà cocasse, mais, le plus drôle, c'est la réponse bien fondée que lui a adressée l'analyste financier.*

*« Je suis une belle jeune femme (je dirais même très belle) de 25 ans, bien élevée et j'ai de la classe.*

*Je souhaite me marier avec un homme qui gagne au moins un demi-million de dollars par an.*

*Avez-vous dans vos fichiers les adresses de quelques hommes célibataires (veufs ou divorcés) qui gagnent 500.000 \$ ou plus ?. Peut-être aussi que des épouses d'hommes riches peuvent me donner quelques conseils ?*

*J'ai déjà été fiancée à des hommes qui gagnent de 200 à 250 000 \$ pas plus...mais 250 000 \$ ce n'est pas suffisant pour que je puisse vivre dans le Park West Central.*

*Je connais une femme, dans mon cours de yoga, qui s'est mariée à un banquier. Elle vit dans Tribeca, et pourtant elle n'est ni aussi belle que moi, et pas même intelligente. Mais alors, qu'a-t-elle fait que je n'ai pas fait ? Comment puis-je atteindre son niveau de vie ?*

*Raphaëla S.*

*Réponse de l'expert :*

*J'ai lu votre courrier avec une grande attention, et après avoir longuement étudié votre demande c'est avec grand soin que je me suis livré à une analyse financière de votre situation.*

*Premièrement, je ne vous fais pas perdre de temps puisque moi-même je gagne plus de 500 000 dollars par an.*

*Ceci étant dit, je considère les faits de la façon suivante. Ce que vous offrez ( pouvant être compris ainsi par l'homme*

... Joyeux-Jeunes Retraités

*que vous cherchez) est simplement une bien mauvaise affaire.*

*Voici pourquoi:*

*Laissant les subterfuges de côté. Ce que vous proposez c'est un simple business :*

*Vous mettez votre beauté physique et je mets l'argent. L'offre est claire et sans détours.*

*Cependant un problème existe :*

*Avec certitude, votre beauté va s'étioler et un jour va disparaître, alors qu'en même temps, très probablement mes revenus et ma fortune continueront de croître. Ainsi, « en termes économiques » vous êtes un passif qui subit une dépréciation et je suis un actif qui produit des dividendes. Vous subissez donc une dépréciation, mais comme celle-ci est progressive, votre valeur diminue de plus en plus vite !*

*Soyons plus précis: Vous avez aujourd'hui 25 ans vous êtes belle et sans doute le resterez-vous durant les 5 ou 10 années à venir. Mais chaque année un peu moins, et déjà quand vous vous comparerez à une photo prise aujourd'hui, vous constaterez combien vous avez vieilli. Cela signifie que vous êtes aujourd'hui dans la « phase de croissance » c'est donc le bon moment pour être vendue mais non pour être achetée !*

*En utilisant le langage de Wall Street, celui qui vous possède aujourd'hui a intérêt à vous avoir en « Trading position » (position de vente) et non dans « buy and hold » (acheter et conserver) ...c'est pourtant ce que vous offrez.*

*Par conséquent, toujours en termes économiques, le mariage (qui est un « buy and hold ») avec vous n'est pas une bonne affaire à moyen ou à long terme. En revanche, la location pourrait être -en langage commercial- une affaire raisonnable que nous pouvons méditer et discuter vous et moi.*

*Je pense que si vous fournissez la garantie « bien élevée, avec de la classe, et merveilleusement belle », je pourrais très probablement être le locataire de cette « machine ».*

*Cependant, je souhaite faire - ce qui est une pratique habituelle en affaire - un essai, c'est-à-dire un « test drive » avant de concrétiser l'opération.*

*Somme toute : comme, vous acheter est une mauvaise affaire pour cause de dévaluation croissante, je vous propose une location d'une durée pendant laquelle le matériel est dans un bon usage.*

*En attendant de vos nouvelles, je prends congé cordialement.*

*Un millionnaire.*

*C'est vrai puisque c'est dans*

*Le Canard épilé*



## BIERE QUI COULE<sup>1</sup> AMASSE LA MOUSSE



### A T.V. INTERVIEW NEVER AIRED IN THE U.K.

#### *sur la Vache folle*

Une jeune journaliste ambitieuse décide d'aller enquêter sur le sujet de la vache folle.

Elle part au fin fond de la campagne où paraît-il, un vieux fermier a trouvé l'origine de cette maladie.

- Bonjour monsieur
- B'jour ma p'tite dame
- Il paraît que vous savez pourquoi les vaches attrapent cette terrible maladie?
- Ben oui, vous n'êtes pas sans savoir madame que l'on présente une fois dans l'année le taureau aux vaches ??
- Oui je sais mais je ne vois pas en quoi cela a rapport avec la maladie.
- Vous n'êtes pas sans savoir on plus que l'on traite les vaches

<sup>1</sup> Souvenez-vous de « **Lemonade or beer ? all is good !!!** » page 11 du Canard épilé n°17 du 5-4-2010

deux fois par jour

- Effectivement mais je ne sais toujours pas le rapport
- Ben si on vous pelotait les seins deux fois par jour et qu'on vous sautait qu'une fois par an, vous ne deviendriez pas folle ???

In a rural program for farmers, a female TV reporter seeking the main cause of mad cow disease, arranged for an interview with a farmer who may have had some theories on the matter. The interview was as follows:  
The lady reporter: "I'm here to collect information on the possible sources of mad cow disease. Can you offer any reason for this disease?"

The farmer stared at the reporter and said: "Do you know that a bull mounts a cow only once a year?"

Reporter (obviously embarrassed): "Well, sir, that's a new piece of information. But what's the relation between this phenomenon and mad cow disease?"

Farmer: "And, madam, do you know that we milk a cow twice a day?"

Reporter: "Sir, this is really valuable information, but what about getting to the point?"

Farmer: "I am getting to the point, madam. Just imagine, if I were playing with your tits twice a day and only screwing you once a year, wouldn't you get mad?"

The program was never aired.

**CON CHYLI CUL TURE** : Une blonde montre sa nouvelle acquisition à son petit ami : Un grand tatouage en couleur en forme de coquillage sur l'intérieur de sa cuisse.

Son ami un peu étonné lui demande pourquoi justement à cet endroit.

A quoi elle répond de façon brève et décontractée: "Colle ton oreille contre le coquillage et tu sentiras la mer ! "

### Avant de souffler dedans, vérifiez d'où elles viennent !





Un athée se promenait dans les bois tout en s'extasiant devant la nature :

« Quels arbres majestueux, quelle puissante rivière, quels beaux animaux! » Se disait-il.

Comme il marchait le long de la rivière, il entendit un sourd grognement provenant d'un buisson à proximité. Il jeta un oeil dans cette direction et vit un énorme grizzly de plus de 2 m de haut qui s'apprêtait à le charger.

Il courut aussi vite qu'il le pouvait dans un petit sentier, regarda par-dessus son épaule et réalisa que l'ours le talonnait.

Il trébucha et tomba sur le sol. Il roula sur lui-même → → -



→ → comme il tentait de se relever, il vit l'ours au-dessus de lui, la patte droite prête à le frapper !

À cet instant, l'athée s'écria: « Oh, mon Dieu! »

Le temps s'arrêta, l'ours se figea et la forêt devint silencieuse.

Une lumière vive apparut près de l'homme et une voix vint du ciel :

« Tu as nié mon existence durant toutes ces années et attribué la Création à un accident cosmique. Dois-je t'aider à te sortir de cette situation ?

Crois-tu que je puisse te considérer comme un croyant ? »

L'athée regarda vers la lumière et répondit humblement :

« Je crois qu'il serait hypocrite de ma part de vous demander de me considérer comme un bon catholique, mais peut-être pourriez vous rendre l'ours ... catholique? »



Amicale Epatente des ...

« Très bien », dit la voix.

La lumière s'éteignit, la forêt reprit son chant.

L'ours descendit sa patte, se pencha la tête et tout benoîtement joignit ses deux pattes en murmurant :

« Seigneur, bénissez ce repas. »



**Une blonde** qui s'ennuie décide un jour de se trouver un hobby : **La pêche sur lac glacé.**

Une fois installée sur la glace avec un petit tabouret, elle sort tout le matériel, l'équipement nécessaire, puis au moment de commencer à faire un trou dans la glace, une grosse voix retentit :

« Il n'y pas de poisson sous la glace ! »

Surprise, elle se dit qu'elle rêve. Elle prend son petit tabouret, son matériel et se déplace de quelques mètres ou elle se réinstalle et recommence à faire un trou dans la glace.

De nouveau, la grosse voix :

« Il n'y a pas de poissons sous la glace »

*Le Canard épilé de l'Amicale Epatente des Joyeux-Jeunes Retraités*

... Joyeux-Jeunes Retraités

Pétrifiée, elle lève la tête et dit : « Dieu, c'est vous ? Êtes-vous là ? »

Et la voix répond : « Non Connasse, c'est le directeur de la patinoire »

FEMME, IL FAUT QUE TU ARRÊTES DE PÉTER SOUS LA BURQA, ÇA TE DONNE MAUVAISE HALEINE...



**PHYSALIS OU AMOUR EN CAGE  
NE PAS CONFONDRE AVEC PHYMOSIS**

**Đêm tân hôn cô dâu thẹn thùng thổ thỉ với chú rể:**

- Anh ôi, em hông biết gì về dzụ đó hớt, anh các nghĩa cho em đi!

Chú rể cười:

- Dzụ đó dễ ợt hê. Em cứ tưởng tượng cái của em là nhà tù, còn của anh là thẳng tù,

Ta cứ nhốt thẳng tù vào nhà tù là xong.

Xong xuôi rồi cô dâu thích quá, một lát sau lại thổ thỉ:

- Anh ôi, thẳng tù nó xổng chuồng gỏi!

Chú rể bảo:

- Thì mình bắt nhốt nó lại.

Xong lần nhốt tù này chú RỂ châm thuốc lá hút lấy lại hơi.

Cô dâu lại nói:

- Nó lại xổng chuồng nữa gỏi, anh mau bắt nhốt nó lại đi anh!

Thế là chú rể lại uể ỏi đi bắt thẳng tù nhốt lại. Xong xuôi anh nằm xuôi lờ như ông già tai ga.

Một lát cô dâu lại thổ thỉ:

- Anh ôi, nhốt thẳng tù nữa đi anh!

Lần này thì chú rể nổi quạu:

Amicale Epatente des ...

- **Thằng này ở tù hết hạn thì phải thả cho nó ra chứ, nó có bị án chung thân khổ sai đâu !**

---

Une riche (vieille) veuve décide qu'elle a besoin d'un autre homme dans sa vie et fait passer une annonce dans les journaux:

**" RICHE VEUVE RECHERCHE UN HOMME POUR PARTAGER SA VIE ET SA FORTUNE ayant les qualités suivantes":**

1. Ne me battra pas
2. Ne partira pas en courant
3. Devra être super au lit

Pendant plusieurs mois, son téléphone n'arrêta pas de sonner, ainsi que la sonnette de sa porte, elle reçut des tonnes de courrier, etc.... mais sans résultat. Aucun des hommes ne semblait répondre à ses critères. Et un jour on sonna à la porte de nouveau.

Elle ouvrit et vit un homme sans bras ni jambes, couché sur le paillason.

Perplexe, elle demande :

- "Qui êtes-vous et que voulez-vous ? "

- "Bonjour "dit l'homme "Ne cherchez plus, je suis l'homme de vos rêves". "Je n'ai pas de bras, donc je ne peux pas vous battre et puisque je n'ai pas de jambes, je ne peux pas partir en courant".

La vieille femme demande :

- " Qu'est-ce qui vous fait penser que vous êtes super au lit ?????? "

Il répondit:

"J'ai sonné à la porte, non ;...! ! ! ! ? "

---

Einstein se trouve à un cocktail, un jeune homme vient l'aborder. Einstein demande :

- Quel est ton QI ?

- 250.

Alors, Einstein lui parle de la relativité et des trous noirs.

Un peu plus tard, une autre personne vient l'aborder.

Einstein demande :

- Quel est ton QI ?

- 150.

Alors, Einstein lui parle du droit international et des problèmes éthiques dus aux manipulations génétiques.

Un peu plus tard, une troisième personne vient l'aborder :

- Quel est ton QI ?

- 100.

Alors, Einstein lui parle du gouvernement, des prêts hypothécaires et du prix de l'essence.

Un peu plus tard, une autre personne vient l'aborder.

Einstein demande :

- Quel est ton QI ?

- 50.

Alors, Einstein lui parle de Loft Story, la Star

... Joyeux-Jeunes Retraités

Académy et l'Ile de la Tentation.

En fin de soirée, une dernière personne vient l'aborder.

Einstein demande :

- Quel est ton QI ?

- Mon cul quoi ??

Alors Einstein lui demande :

- Et l'équipe de France, ça va ?

---

Juan arrive d'Espagne à la frontière séparant l'Espagne et la France à mobylette avec un gros sac sur ses épaules.

Le douanier l'arrête et lui demande : - Qu'est-ce que tu as dans ton sac ?

Il répond : - Du sable.

Le douanier, incrédule, lui dit : - On va voir ça... Descends de la mobylette .

Le douanier ouvre le sac et répand le sable qu'il contient sur le sol..

Il fouille dedans sans rien y trouver. - C'est bon, lui dit-il.

Juan ramasse le sable du mieux qu'il peut et repart sur sa mobylette.

Une semaine plus tard, la même chose se produit.

Le douanier demande à Juan : - Qu'est-ce que tu as dans ton sac cette fois ?

Juan répond : - Du sable.

Le douanier, qui n'est toujours pas convaincu, décide de détenir Juan pour la nuit et d'envoyer un échantillon du sable pour analyse.

Le lendemain, les résultats révèlent qu'il s'agit bien de sable. Il laisse donc Juan repartir sur sa mobylette .

Le petit manège se poursuit tous les deux ou trois jours pendant les quelques années qui suivent.

A chaque fois, le douanier fouille le sac de sable.

Il envoie régulièrement des échantillons pour analyses de toutes sortes mais toujours sans rien trouver d'autre que du sable.

Finalement, quelques années plus tard, Juan arrête de traverser la frontière en mobylette avec son sac de sable.

Un beau jour, alors qu'il est en retraite, le douanier prend ses vacances en Espagne et rencontre Juan dans un petit bar sur la plage .

- Hé ! Je te reconnais, toi ! Tu n'es pas le gars qui traversait la frontière en mobylette avec un sac de sable ?

Juan reconnaît le douanier et lui répond : - Oui, c'est moi.

- Qu'est-ce que tu deviens ? lui demande le douanier.

- Je me suis acheté ce petit bar et je vis tranquillement, répond Juan.

Le douanier se décide finalement à lui demander : - Écoute, je suis à la retraite et je n'ai plus aucun pouvoir. Je voudrais bien savoir une chose. Je n'ai jamais arrêté de penser à ça depuis que je t'ai vu la première fois. Juste entre toi et moi, tu faisais de la contrebande ?...

Juan esquisse un petit sourire et répond : - Oui, et c'est

Amicale Epatente des ...

comme ça que je me suis acheté ce bar.

Le douanier s'approche un peu et demande à voix plus basse : - Et qu'est-ce que tu passais frauduleusement aux douanes ?

- Des mobylettes !!!

The great Mullah nasiruddin, the wisest man ever born...

Every day for years he used to enter the city with a donkey with heaps on hay on its back.

Everyday the inspector at the checkpoint of the city gate would spend hours checking through the hay looking for things mullah used to smuggle, but he never found anything..

It was the last day of the inspector before his retirement, he checked the hay and found nothing, he finally asked the mullah that since it was his last day, would the mullah be kind enough to tell him what he had been smuggling?

The mullah replied "donkeys"...



### Người Vợ Tuyệt Vời

Hai người bạn nói chuyện với nhau:

- Có lẽ mình phải xin ly dị.

- Sao vậy?

- Vợ mình nửa năm nay không thèm nói với mình một câu nào.

- Cậu điên à! Biết tìm đâu ra một người vợ tuyệt vời như thế?

### Bệnh Tình

Chăm sóc chồng ốm nặng, cô vợ sụt sùi hỏi:

- Anh thấy trong người thế nào?

Chồng thều thào:

- Mấy hôm nay em bớt nói, thần kinh anh đã ổn định dần, đỡ co giật.

### Đàn Bà Giỏi Thật

Một bà sau khi cho tiền ông hành khất ở cuối nhà thờ liền hỏi:

"Sao ông ra nông nỗi này, vợ con ông đâu?"

"Thưa bà, vợ tôi chẳng may qua đời rồi ạ. Nếu vợ tôi còn thì tôi đâu đến nông nỗi này ạ"

Bà quay sang ông chồng:

... Joyeux-Jeunes Retraités

"Thấy chưa, đàn bà là đằm đằm lắm. Không có đàn bà là chỉ có nước đi ăn mày. Nhưng khi còn sống bà ấy làm gì hả ông?"

"Thưa nó đi ăn mày thay cho tôi ạ."



## Trop drôle

Le **Canard épilé** ???

Ha Ha Ha!



(on dit : Merci le **Canard épilé**)

It's healthy to laugh!

Have a great day!

Send the **unique Canard épilé** to your friends  
Each and everyone are all entitled to a smile!



## Le coin « Jeux de mots »



- Bia độc hơn rượu , bằng chứng trên thế giới chỉ có " mộ bia " mà không có " mộ rượu "
- Một người phụ nữ toàn diện : sáng diện , trưa diện , chiều diện !

– Khi yêu nhau thì người ta thề sống chết có nhau , còn khi ghét nhau rồi thì người ta thường thề sẽ sống chết với nhau.

– Chết cho người phụ nữ mình yêu vẫn dễ hơn là phải sống chung với họ.

Ly dị là sự kiện mà người đàn ông phải giặt đồ cho mình ... thay vì trước đó phải giặt đồ cho cả hai .



The English is clear enough to lorry drivers - but the Welsh reads "I am not in the office at the moment. Send any work to be translated."

When officials asked for the Welsh translation of a road sign, they thought the reply was what they needed. Unfortunately, the e-mail response to Swansea council said in Welsh: "I am not in the office at the moment. Send any work to be translated".

*Un homme est parti chez le docteur de famille car son testicule gauche était enflammé, le doc l'examina et lui dit que c'était une inflammation du testicule gauche, que ce n'était pas grave et qu'il devait voir un urologue, alors il lui donna le téléphone du spécialiste... mais il y eut un*

*Le Canard épilé de l'Amicale Epatente des Joyeux-Jeunes Retraités*

*problème : le docteur se trompa et lui donna le numéro de son avocat. Le malade prit un rendez vous et parti voir le soit disant médecin exactement à l'heure prévue.*

*L' avocat lui demande :*

*- en quoi puis-je vous servir Monsieur ?*

*Directement le malade baissa son pantalon et lui montra son testicule en lui disant :*

*- comme vous voyez docteur j' ai le testicule gauche enflammé.*

*L' avocat le regarda hébété sans rien comprendre, après un silence lui dit :*

*- Cher ami, excusez moi mais ma spécialisation c'est le droit !!!*

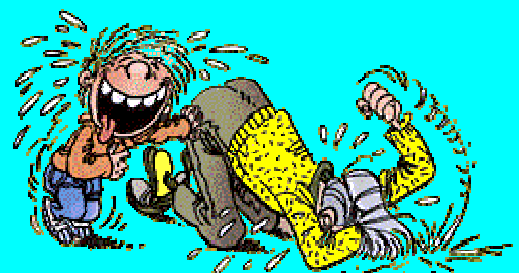
*Le malade s' énerva :*

*- Merde, c' est vraiment de la merde dans ce pays, il y a maintenant un spécialiste pour chaque "couille".....*

## Décalogue

La société est ainsi faite :

- 1- Le pauvre : travaille
  - 2- Le riche : l'exploite
  - 3- Le soldat : défend les deux
  - 4- Le contribuable : paye pour les trois
  - 5- Le vagabond : se repose pour les quatre
  - 6- Le poivrot : boit pour les cinq
  - 7- Le banquier : escroque les six
  - 8- L'avocat : trompe les sept
  - 9- Le médecin : tue les huit
  - 10- Le croquemort : enterre les neuf
- Et le politique : il vit des dix !...



### Mort de rire !

(on dit : Merci le Canard épilé)

Lisez et faites lire

le **Canard épilé**

## Le coin du savoir (-vivre)

### POUR LES RETRAITES ET FUTURS RETRAITES

#### Savoir vieillir avec sa femme.

Frank signe sa première et seule chronique dans un hebdomadaire local.

Le sujet : La retraite.

" De plus en plus de gens entrent dans l'âge de la retraite. Ce n'est pas facile pour tout le monde. Mais voici quelques conseils, suite à mon expérience personnelle. À mesure que votre femme vieillit, soyez plus patient avec elle. Les hommes doivent savoir qu'à mesure que les femmes vieillissent, il devient de plus en plus difficile pour elles de maintenir la même qualité dans les tâches domestiques. Il faut savoir composer avec cette nouvelle situation.

Quand j'ai pris ma retraite, Danielle a décroché un emploi à temps plein comme téléphoniste dans un bureau de comptables pour nous aider à arrondir nos fins de mois et payer surtout ses médicaments. Elle en consomme beaucoup. C'est à ce moment-là que j'ai commencé à réaliser qu'elle tirait la patte et qu'elle fatiguait vite. Tenez. Quand je rentre du golf, en fin d'après-midi, à peu près au même moment où Danielle revient du travail, souvent le repas n'est pas prêt. Bien entendu, je lui dis de prendre son temps et que je vais en profiter pour faire une sieste. Elle n'aura qu'à me réveiller quand le repas sera sur la table.

Elle avait l'habitude de faire la vaisselle immédiatement après les repas. Maintenant, très souvent, elle néglige de le faire. C'est vraiment désagréable. Alors, quand on est assis devant la télévision, pendant les publicités je dois la motiver et lui rappeler que la vaisselle ne se lavera pas toute seule. Maintenant qu'elle vieillit, elle semble se fatiguer beaucoup plus rapidement. Notre machine à laver et le sèche-linge se trouvent au sous-sol. Parfois, elle me dit qu'elle ne peut plus descendre les marches. " Ne fais pas un drame avec ça, que je lui dis. Je n'ai pas besoin de chemises avant la semaine prochaine pour le golf et les cartes. Le repassage peut attendre. Je suis vraiment conciliant.

En plus ça lui laisse tout le temps qu'il faut pour les petites besognes telles que donner le shampoing au chien, passer l'aspirateur ou faire l'époussetage. J'ai d'ailleurs remarqué qu'il y a de la poussière au dessus du frigo. Evidemment, comme elle travaille dans un bureau, elle se plaint de manquer de temps, le midi, pour aller payer les factures, faire les petites commissions, etc. Je lui ai dit que c'est l'occasion rêvée pour commencer un régime puisqu'elle est un peu ronde et peut avantageusement sauter le repas du midi. Et puis, au lieu d'aller à la gym le samedi, elle n'a qu'à courir, la semaine, pour faire les commissions. En plus, on

... Joyeux-Jeunes Retraités épargnera l'argent de l'abonnement à la gym. ça coûte cher ces affaires-là .

Même en faisant des petites tâches, elle semble avoir besoin de plus en plus de repos. Par exemple, il lui faut maintenant deux jours pour faire la pelouse, mais je ne dis pas un mot. Par contre, mon frère et ses enfants sont venus à la maison, la semaine dernière et je n'ai pas apprécié son commentaire sur le gazon qu'il trouvait un peu haut. J'en ai parlé à Danielle. Mais, rassurez-vous, avec délicatesse. Je pense qu'elle a bien compris le message.

Le secret ??? Il faut toujours rester calme et très patient. Je l'accompagne dans sa vieillesse. C'est difficile pour le conjoint. Pour bien des hommes, la tâche serait insurmontable. Souvent, c'est l'enfer. Mais il faut toujours rester calme. Personne autant que moi ne sait combien les femmes peuvent devenir frustrantes quand elles vieillissent.

Messieurs, faites donc comme moi. Soyez patients. Ne criez pas !!! "

Frank votre spécialiste sur la retraite.

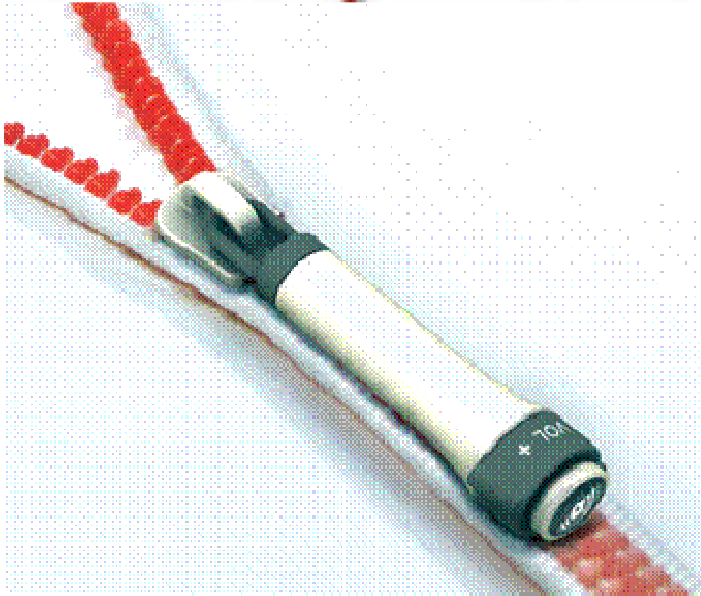
Note de la rédaction de l'hebdomadaire local :  
Les funérailles de Frank eurent lieu samedi le 2.  
Danielle fut acquittée lundi le 4.

*Des idées innovantes pour vous faciliter la vie ...*





Amicale Epatente des ...



... Joyeux-Jeunes Retraités

Un professeur d'économie dans un lycée annonce fièrement qu'il n'a jamais vu un seul de ses élèves échouer mais par contre, une année, c'est la classe entière qui a connu l'échec.

Cette classe était entièrement convaincue que **le socialisme** est une idéologie qui fonctionne et que personne n'y est ni pauvre ni riche, un système égalitaire parfait.

Le professeur dit alors: "OK donc, nous allons mener une expérience du socialisme dans cette classe. A chaque contrôle, on fera la moyenne de toutes les notes et chacun recevra cette note. Ainsi personne ne ratera son contrôle et personne ne caracolera avec de très bonnes notes.

Après le 1er contrôle, on fit la moyenne de la classe et tout le monde obtint un 13/20.

Les élèves qui avaient travaillé dur n'étaient pas très heureux au contraire de ceux qui n'avaient rien fait et qui eux étaient ravis.

A l'approche du 2ème contrôle, les élèves qui avaient peu travaillé en firent encore moins tandis que ceux qui s'étaient donné de la peine pour le 1er test décidèrent de lever le pied et de moins réviser.

La moyenne de ce contrôle fut de 9/20! Personne n'était satisfait.

Quand arriva le 3ème contrôle, la moyenne tomba à 5/20.

Les notes ne remontèrent jamais alors que fusaiement remarques acerbes, accusations et noms d'oiseaux dans une atmosphère épouvantable, où plus personne ne voulait faire quoi que ce soit si cela devait être au bénéfice de quelqu'un d'autre.

A leur grande surprise, tous ratèrent leur examen final. Le professeur leur expliqua alors que le socialisme finit toujours mal car quand la récompense est importante, l'effort pour l'obtenir est tout aussi important tandis que si on confisque les récompenses, plus personne ne cherche ni n'essaie de réussir.

Les choses sont aussi simples que ça.

Voici un petit extrait de discours qui résume parfaitement les choses

"Vous ne pouvez pas apporter la prospérité au pauvre en la retirant au riche. Tout ce qu'un individu reçoit sans rien faire pour l'obtenir, un autre individu a du travailler pour le produire sans en tirer profit. Tout Pouvoir ne peut distribuer aux uns que ce qu'il a préalablement confisqué à d'autres. Quand la moitié d'un peuple croit qu'il ne sert à rien de faire des efforts car l'autre moitié les fera pour elle, et quand cette dernière moitié se dit qu'il ne sert à rien d'en faire car ils bénéficieront à d'autres, cela mes amis, s'appelle le déclin et la fin d'une nation. On n'accroît pas les biens en les divisant."

Dr. Adrian Rogers, 1931

# Are they for real ?

What do you think .....

...about these houses ??

Could you go to sleep at night and not wonder if these houses would be there the next morning?

#1



DON'T WANT VISITORS? JUST UNHOOK THE CABLE.<sup>2</sup>

# 2



MOST PEOPLE USE TREES FOR A WINDBREAK

# 3



CONSIDER THE PANIC IF YOU HEAR A BRANCH CRACK...

#4



HOW DID THEY GET THAT CAR IN THERE?

<sup>2</sup> Avatar ?



Amicale Epatente des ...  
# 5



LONG CLIMB AFTER A DAY'S WORK! Look at the ladder!  
#6



BETTER TALK TO AL GORE ABOUT GLOBAL WARMING!

*Le Canard épilé de l'Amicale Epatente des Joyeux-Jeunes Retraités*

... Joyeux-Jeunes Retraités

#7 , # 8 and # 9



NOT DURING HURRICANE SEASON, THANK YOU



GOT A LITTLE PROBLEM WITH DAMPNESS AT YOUR HOUSE?



I'VE HEARD OF PEOPLE'S BRIDGEWORK BUT THIS IS RIDICULOUS!

- 25 -

Amicale Epatente des ...  
... and # 10

... Joyeux-Jeunes Retraités



TREE BELOW...FLOWERS ABOVE...SOME PEOPLE ARE JUST WEIRD!

---

# Ah, la vieillesse !



VOUS AURIEZ PU DIRE QUE VOUS AVEZ UN PROBLÈME À L'OREILLE, ET PUIS, EXPLIQUER EN PRIVÉ AU MÉDECIN DE QUOI IL S'AGIT RÉELLEMENT. C'EST MOINS EMBARRASSANT.

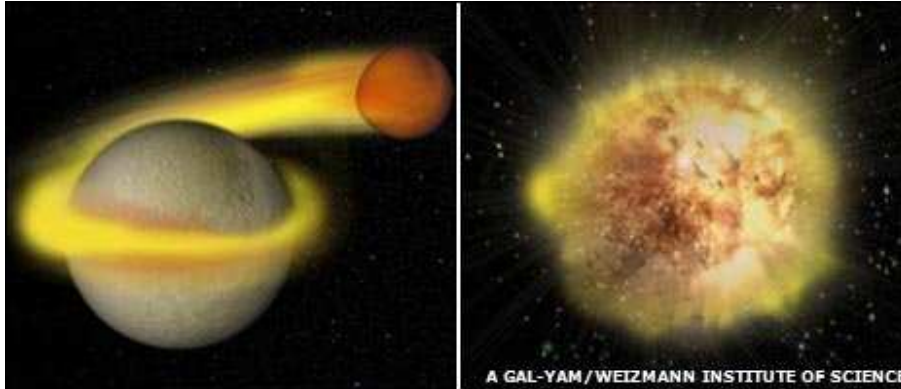




Riez et faites rire  
le **Canard épilé**

## Le coin du savoir

### Stellar blast sparks controversy



The explosion may be caused by a heavier "thief" star stealing helium from its neighbour

Supernova 2005E was initially picked up by telescopes back in 2005 and has been carefully examined by scientists. They now report, in the journal *Nature*, that the explosion does not match known types of supernova. In the same issue of the journal, however, another research team offers a different explanation for a very similar stellar phenomenon. Until now, two main types of supernova had been documented.

The first (type Ia) is caused by the violent thermonuclear explosion of an old, dead star - or a white dwarf.

Type II supernovae are triggered when a young, massive star runs out of nuclear fuel and collapses under its own weight.

In this case, the researchers say that the amount of material hurled out from SN 2005E was too small for it to have come from an exploding young giant. And its location - far from the busy "stellar nurseries" where new stars form - suggested that this was an older star that had had time to move away from its birthplace.

The material being blasted into space by SN 2005E also contained unusually high levels of the elements calcium and titanium.

Dr Hagai Perets, who led the study, began his examination of the strange supernova whilst working at the Weizmann Institute of Science in Rehovot, Israel. He said: "It was clear that we were seeing a new type of supernova."

But another research team, led by Professor Koji Kawabata from Hiroshima University in Japan examined a supernova called SN 2005cz, which had very similar properties. Professor Kawabata and his team argued that this event was in fact a collapsing giant. "These properties are best explained by a core-collapse supernova at the low-mass end of the range of massive stars that explode," he and his colleagues wrote in their paper. They say that this star represents a boundary between stars that end their lives with a gigantic supernova explosion and those that do not explode.

"Our study has rescued the standard theory of stellar evolution," said Professor Kawabata. "This supernova was faint and gone quickly, [which] is probably a main reason why we have not [seen] this kind of supernova before".

**Thief star** - Dr Perets' team carried out simulations that revealed the strange event appeared to involve two stars - a pair of white dwarves - and that one of them was "stealing helium" from the other.

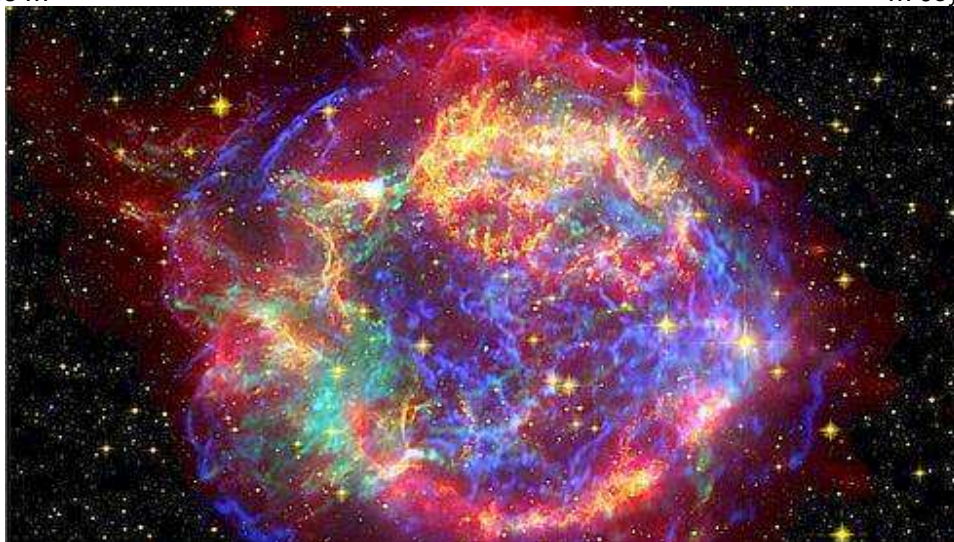
They suggested that, once the mass of accumulated helium reached a critical point, the thief star became very hot and dense and a nuclear explosion occurred, producing other elements, such as calcium and titanium.

"The donor star is probably completely destroyed in the process, but we're not quite sure about the fate of the thief star," said Dr Avishay Gal-Yam, also from the Harvard-Smithsonian Center.

Mark Sullivan, an astronomer from the University of Oxford in the UK, said the possibility of a new class of supernova was "very exciting". "We've known about the two main types of supernovae for decades, so to find something different, and with a new explosion mechanism, obviously changes our view of the way that stars explode and chemical elements get recycled," he told BBC News.

He continued: "Practically every chemical element in the Universe, other than hydrogen and helium, is made in stars."

Dr Sullivan explained that the only way for these elements to get from the stars in which they are made into us is when they get recycled in supernova explosions. "A new type of supernova explosion gives us new insights into how some of these elements get recycled and end up in our Solar System," he added.



Les restes d'une supernova, trois cents ans après l'explosion d'une jeune étoile très massive (crédits : NASA).

**Une troisième catégorie de supernovae semble avoir été identifiée. Elle permettrait d'expliquer pourquoi le calcium, un des éléments indispensables à la vie, est beaucoup plus commun dans l'univers que les théories actuelles ne le prédisent.** C'est une question d'une importance cruciale à laquelle une équipe d'astrophysiciens américains vient peut-être d'apporter une réponse. Dans une publication parue jeudi dans Nature, les chercheurs ont identifié un troisième type de supernovae peut-être très communes et dégageant de très grandes quantités de calcium. Voilà qui expliquerait pourquoi cet élément indispensable à la vie est beaucoup plus important que prévu dans l'univers.

Tous les éléments dits complexes, comme le silicium, le fer ou le calcium, sont produits à la fois par les réactions nucléaires au cœur des étoiles et au moment de leur explosion, quand tous ces éléments sont dispersés dans l'univers. Jusqu'à présent, deux grands modèles d'explosion existaient. Les étoiles très massives (plus de 8 masses solaires) peuvent en effet s'écrouler sur elles-mêmes, dans leur jeunesse, quand les réactions nucléaires internes ne permettent plus de compenser la force de gravité qui les pousse à se contracter. Leur cœur explose alors projetant de la matière dans toutes les directions. Mais certaines petites étoiles, appelées naines blanches, peuvent elles aussi se désintégrer après avoir vécu bien plus longtemps. C'est le second modèle. Lorsque ces étoiles accumulent de grandes quantités de matière dite dégradée autour d'elles, c'est l'explosion. Un peu comme si on avait mis trop d'air dans un ballon de baudruche.

#### **Les experts ne sont pas tous d'accord**

Problème, en effectuant une étude globale sur plus de 100.000 millions de supernovae, une équipe néerlandaise avait abouti en 2007 à ce curieux résultat : il y aurait une fois et demie plus de calcium dans l'univers que dans les prévisions basées sur ces deux modèles. De toute évidence, il manquait quelque chose. Les quelques cas d'observations de supernovae semblant émettre de grandes quantités de calcium les années précédentes offraient quelques pistes de recherche. Restait à montrer que ce n'étaient pas des anomalies et qu'elles représentaient bien un nouveau type d'explosion assez fréquent.

C'est dans ce contexte qu'il faut lire les récents travaux d'Hagai Perets, astrophysicien au Harvard-Smithsonian Center of Astrophysics. En se penchant attentivement sur les données récoltées lors de l'observation d'une de ces supernovae, il a montré avec son équipe qu'elle pourrait être l'explosion d'une naine blanche d'un nouveau type, un peu ratée. Ce serait en accumulant de l'hélium provenant d'une étoile jumelle que ces naines atteindraient un point d'explosion partielle. Tout le cœur de l'étoile ne serait pas dispersé, mais une grande quantité de calcium serait produite et émise au moment de l'explosion. Le nombre important de ce type d'étoiles laisse suggérer que ces supernovae pourraient être communes.

Alors, le mystère du calcium résolu ? La piste est séduisante. Mais dans le même numéro de Nature, une équipe japonaise propose une explication opposée tirée de l'observation d'une supernova parfaitement similaire. Bien qu'elle soit située dans une galaxie où l'on ne trouve que de vieilles étoiles, les chercheurs estiment probables qu'il s'agisse de l'explosion d'une jeune et grosse étoile située dans une petite pouponnière très localisée au sein de la galaxie. Il n'y aurait alors pas de nouveau type de supernovae, et il resterait difficile d'expliquer avec ce modèle pourquoi il y a autant de calcium dans l'univers. Affaire à suivre.

---

## **Exoplanet spotted in motion around its 'sun'**

18:14 GMT, Friday, 11 June 2010

Astronomers say they have followed, for the first time, an extra-solar planet in orbit around a young white star.

The team used the European Southern Observatory's Very Large Telescope (VLT) in Chile to track the motion of a gas giant Beta Pictoris b.

The planet's "sun" is also believed to be the youngest star to host a planet. The find shows that Jupiter-like giants can form near stars in much shorter time-spans than previously thought, the scientists report in Science journal.



Astronomers have so far spotted some 450 extra-solar planets (exoplanets).

But Beta Pictoris b, a gas giant about nine times the mass of Jupiter, is one of only a few to be detected by direct imaging.

It is also the youngest of them, said Dr Markus Kasper from the European Southern Observatory. "Its host star, which has a similar name, Beta Pictoris, is very young as well"

It is believed to be around 12 million years old, less than three-thousandths of the age of our Sun.

The new find is located at a distance of 8-15 AU (Astronomical Units) from its parent star - equivalent to the distance of Saturn from the Sun.

This means the scientists should be able to record its full orbit within 15-20 years, said a co-author of the study Mickael Bonnefoy, from the University Joseph Fourier in Grenoble, France. "Further studies of Beta Pictoris b will provide invaluable insights into the physics and chemistry of a young giant planet's atmosphere."

### First images

The exoplanet's star is some 60 light-years from Earth, in the constellation of Pictar. Surrounding it is a debris disk - a dusty gas-rich disc composed of tiny particles that mainly come from collisions of comets with the star.

The team leader Dr Anne-Marie Lagrange from the University Joseph Fourier said astronomers had suspected there was a planet in the disc long before she set out to produce the proof.

She and her team noticed a warp in the disc, a secondary inclined disc and comets close to the star.

"Those were indirect, but tell-tale signs that strongly suggested the presence of a massive planet, and our new observations now definitively prove this," she said.

The latest results also show that debris discs around young stars disappear within just a few million years - meaning that giant planets can form within these discs a lot faster than previously assumed.

"The presence of an exoplanet around Beta Pic proves that [gas giants] of about nine Jupiter masses form on a time scale of 10 to 12 million years - very early in the formation of the stars themselves," said Dr Kasper.

The first images of a point-like source in the star's debris disc were obtained back in 2003, but the data was not sufficient to confirm that it was indeed a planet.

The astronomers used the ultra-precise NaCo instrument of the European Southern Observatory's Very Large Telescope in Chile to take more pictures of the disk in 2008 and early 2009 - only to find that the source had disappeared.

It "re-emerged" several months later - on the other side of the disc.

The astronomers then concluded that the "source" was indeed a new giant gas planet bound to Beta Pictoris.

It was not visible during the earlier observations simply because of its constant orbital movement - it was hiding either behind its "sun" or in its glare in front of it.

Important results

Dr Lagrange said the results of the research give vital clues about the formation of gas giants, both in our Solar System and beyond.

"The recent direct images of exoplanets... illustrate the diversity of planetary systems," she said.

"Among those, Beta Pictoris b is the most promising case of a planet that could have formed in the same way as the giant planets in our Solar System."

## US experiment hints at 'multiple God particles'

23:17 GMT, Monday, 14 June 2010

There may be multiple versions of the elusive "God particle" - or Higgs boson - according to a new study.

Finding the Higgs is the primary aim of the £6bn (\$10bn) Large Hadron Collider (LHC) experiment near Geneva.

But recent results from the LHC's US rival suggest physicists could be hunting five particles, not one.

The data may point to new laws of physics beyond the current accepted theory - known as the Standard Model.

The Higgs boson's nickname comes from its importance to the Standard Model; it is the sub-atomic particle which explains why all other particles have mass.

However, despite decades trying, no-one, so far, has detected it.

The idea of multiple Higgs bosons is supported by results gathered by the DZero experiment at the Tevatron particle accelerator, operated by Fermilab in Illinois, US.

DZero is designed to shed light on why the world around us is composed of normal matter and not its shadowy opposite: anti-matter.

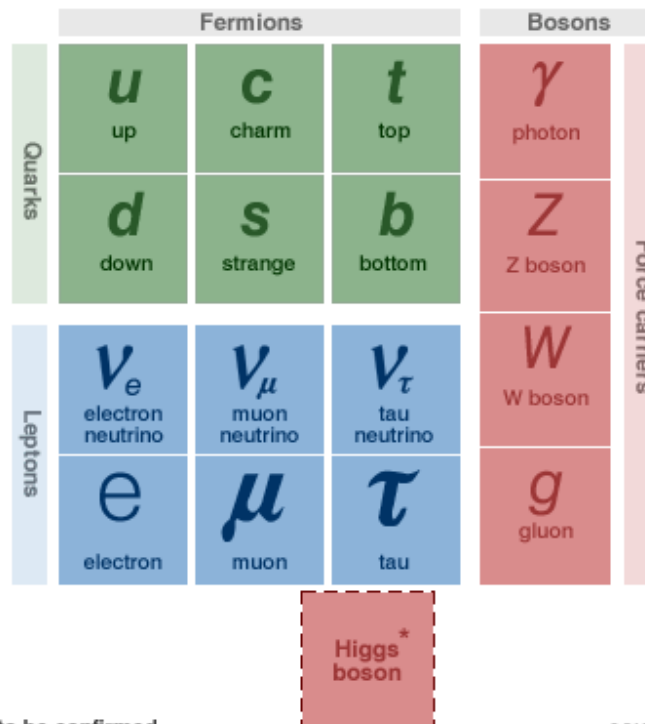
Researchers working on the experiment observed collisions of protons and anti-protons in the Tevatron.

The collisions produced pairs of matter particles slightly more often than they yielded anti-matter particles.

Physicists had already seen such differences - known as "CP violation", but these effects were small compared to those seen by the DZero experiment.

The DZero results showed much more significant "asymmetry" of matter and anti-matter - beyond what could be explained by the Standard Model.

The Standard Model



\* Yet to be confirmed

SOURCE: AAAS

Bogdan Dobrescu, Adam Martin and Patrick J Fox from Fermilab say this large asymmetry effect can be accounted for by the existence of multiple Higgs bosons.

They say the data points to five Higgs bosons with similar masses but different electric charges.



Amicale Epatente des ...

... Joyeux-Jeunes Retraités

Three would have a neutral charge and one each would have a negative and positive electric charge. This is known as the two-Higgs doublet model.

Dr Martin told BBC News that the two-Higgs doublet could explain the results seen by the DZero team while keeping much of the Standard Model intact.

"In models with an extra Higgs doublet, it's easy to have large new physics effects like this DZero result," he explained.

"What's difficult is to have those large effects without damaging anything else that we have already measured."

Dr Martin explained that there were other possible interpretations for the DZero result.

But he added: "The Standard Model fits just about every test we've thrown at it. To fit in a new effect in one particular place is not easy."

Developed in the 1970s, the Standard Model incorporated all that was then known about the interactions of sub-atomic particles.

### **Stepping stone**

But today, many physicists regard it as incomplete, a mere stepping stone to something else.

The Standard Model cannot explain the best known of the so-called four fundamental forces: gravity; and it describes only ordinary matter, not the dark matter which makes up some 25% of the Universe.

The Standard Model only has one Higgs "doublet". Although we tend to think of the Higgs boson as one particle, it actually comes in a package of four, explained Dr Martin.

"In the Standard Model, you only see one of them because the other three are absorbed into [other parts of the scheme] such as the W and the Z bosons. There's only one left," he told BBC News.

"So if you want to add another Higgs doublet - you actually have to add four more particles."

The two-Higgs doublet model also ties in with a theory in particle physics known as supersymmetry.

Supersymmetry represents an extension to the Standard Model, in which each particle in the scheme has a more massive "shadow" partner particle.

But so far, physicists have lacked experimental evidence for the existence of these more massive particles.

Evidence for the Higgs and for supersymmetry could be uncovered by the LHC, the world's most powerful "atom smasher" which is housed 100m under the French-Swiss border.

The researchers have published the latest study on the pre-print server arXiv.org; the results were reported by Symmetry magazine. The three researchers are based at Fermilab but are not DZero team members.

---

## Le coin de l'Histoire

### Nhà kỹ nghệ và doanh nghiệp Trương Văn Bền

Nguyễn Đức Hiệp

Xà bông Việt Nam và xà bông thơm “Cô Ba” được nhiều người ưa chuộng vì chất lượng tốt và giá phải chăng cho mọi người tiêu dùng. Trên thị trường, xà bông Việt Nam và xà bông thơm “Cô Ba” đánh bật xà bông thơm “Mạc Xây” (Marseille) của Pháp nhập từ chính quốc.

Tôi sinh ra đúng vào năm ông Trương Văn Bền mất. Khi lớn lên trong tuổi học trò ở trung học, tôi vẫn còn được nghe nhiều người nhắc đến ông và sản phẩm xà bông Việt Nam mà công ty ông sản xuất với niềm tự hào kính phục pha lẫn với một sự nuối tiếc. Ký ức sâu xa từ nhỏ đó, tưởng chừng như mất đi theo thời gian đã trở lại cách đây vài năm khi tôi bắt đầu tìm hiểu và viết về lịch sử người Minh Hương ở Nam bộ.

Người Anh, Mỹ thường gọi những người đầu đàn trong kỹ nghệ là “captains of industry” (dịch nghĩa là “chỉ huy trưởng kỹ nghệ”) thể hiện ý tưởng coi những người khai phá, lãnh đạo các công ty, tập đoàn lớn có sức mạnh trong công nghiệp, kinh tế, tài chính, như những chỉ huy trưởng các đơn vị chủ lực trên mặt trận phát triển kinh tế xã hội. Vì thế tôi gọi ông Trương Văn Bền là người “chỉ huy trưởng kỹ nghệ” đầu tiên của Việt Nam ở đầu thế kỷ 20.

Đã có một số bài viết về ông Trương Văn Bền, nhưng hầu hết đều tương tự, có nhiều thông tin được lặp lại. Trong lúc tìm hiểu về cuộc đời và sự nghiệp của ông Trương Văn Bền, tôi đã có may mắn là liên lạc được với một người cháu nội của Trương Văn Bền là anh Phillippe Trương, hiện sống ở Pháp. Qua điện thư, anh Phillippe đã cho tôi biết được nhiều thông tin thêm về ông Trương Văn Bền. Một số thông tin mới về ông, tôi cũng tìm được qua các biên bản chính thức của các buổi họp Hội đồng kinh tế lý tài Đông Dương (Recueil des procès-verbaux des séances plénières du Grand Conseil des intérêts économiques et financiers de l'Indochine) mà ông Trương Văn Bền là một thành viên trong nhiều năm. Tổng hợp các tư liệu trên, tôi xin trình bày một vài nét phác họa chính về ông.

Theo các tác giả, có thể bắt đầu từ Vương Hồng Sển hay Hứa Hoành, thì Trương Văn Bền là người Minh Hương gốc Triều Châu, nhưng thật ra không đúng vậy. Theo người cháu nội của ông, anh Phillippe Trương hiện nay sống ở Pháp thì gốc ông ở Phước Châu, Phúc Kiến, ngay tại Ngũ Hồ Sơn.

Tổ tiên của Trương Văn Bền là Trương Thuận Tri, một sĩ quan tùy tùng của tướng nhà Minh Dương Ngạn Địch. Dương Ngạn Địch và người tướng khác nhà Minh là Trần Thượng Xuyên dẫn đoàn quân gồm binh sĩ cùng gia đình của họ từ Quảng Đông lánh nạn nhà Thanh đi trên đoàn tàu đến Việt Nam vào thế kỷ 17.

Được phép của chúa Nguyễn, Nguyễn Phúc Tần, Trần Thượng Xuyên và Dương Ngạn Địch xuống vùng đất mới Gia Định tìm chỗ trú ẩn và lập nghiệp. Trần Thượng Xuyên đến Cù lao Phố (Biên Hòa) định cư trong khi Dương Ngạn Địch đến vùng nay gọi là Mỹ Tho.

Trương Thuận Chi ở Mỹ Tho một thời gian sau đó đến vùng Chợ Lớn ngày nay. Một người cháu của Trương Thuận Chi là Trương Quốc Thái (sinh vào khoảng đầu thập niên 1800) được nhà Nguyễn bổ chức Huyện Thửa ở Rạch Giá.

Sau ngày Pháp chiếm sáu tỉnh miền Nam, Trương Quốc Thái dời vào Huế và được vua Tự Đức phong làm chức Phủ doãn ở tỉnh Bình Thuận. Sau khi Trương Quốc Thái mất, người con của ông là Trương Quang Thanh trở về miền Nam ở tại Chợ Lớn. Ông từ chối phục vụ trong chính quyền Pháp và trở thành một người buôn bán bình thường. Trương Quang Thanh cũng là một thi sĩ và họa sĩ. Ông mất vào năm 1905. Anh Philippe Trương hiện nay vẫn còn giữ hai bức tranh do ông vẽ và nhiều bài thơ. Trương Quang Thanh có 8 người con trai và một gái. Người con gái là bà Trương Thị Cường, sau này thành hôn với ký giả Nguyễn Văn Sâm. Trương Văn Bền là một trong 8 người con trai. Ông Trương Văn Bền sanh ngày 10 tháng 10 năm Giáp thân thời vua Hàm Nghi, (tháng 12 1884).

Thờ thiếu thời, như nhiều gia đình khá giả và học thức, lúc đầu Trương Văn Bền học chữ Hán. Sau đó năm 1896, ông bắt đầu giáo dục Pháp, học ở các trường Ecole Municipale de Cholon, Collège de My Tho, Lycée Chasseloup-Laubat (Saigon). Năm 1889, chính quyền thuộc địa Pháp tổ chức lần đầu tiên kỳ thi Brevet élémentaire (cao đẳng tiểu học), Trương Văn Bền ghi tên và thi đậu dễ dàng. Ông được bổ nhiệm chức vụ Ký lục thượng thư.

Năm 1901, ông rời bỏ không làm cho chính quyền Pháp nữa và trở lại nghề buôn bán của cha ông. Lúc đầu ông bán đậu phộng, đậu xanh, đường, trong một cửa tiệm nhỏ tọa lạc ở số 40 rue du Cambodge (Chợ Lớn). Sau đó ông khuếch trương mua các loại hàng sỉ từ các thương gia người Hoa rồi bán lại cho các tiệm bán lẻ ở Chợ Lớn. Năm 1905, ông mở một xưởng sản xuất và tinh luyện dầu ở Thủ Đức. Ông dùng máy ép bằng hơi làm ở Mỹ, mua từ Pháp. Một năm sau, ông mở một nhà máy xay gạo ở Chợ Lớn và một ở Rạch Cúc. Ông cũng có một khách sạn và một tiệm mỹ phẩm ở Chợ Lớn. Tuy vậy các cơ sở này không thành công bằng cơ sở sản xuất dầu của ông ở Thủ Đức. Năm 1918, ông mở thêm một cơ sở sản

Amicale Epatente des ...

xuất dầu dừa ở Chợ Lớn. Xưởng này sản xuất đủ loại dầu từ dầu nấu ăn, dầu salat (salad oil) đến dầu dừa, dầu castor, dầu cao su và các loại dầu dùng trong kỹ nghệ.

Trong ký sự "Một tháng ở Nam Kỳ" (1918), ông Phạm Quỳnh có nhắc đến ông Trương Văn Bền như sau:

«... Ông Trương Văn Bền là một nhà công nghiệp to ở Chợ Lớn, năm trước cũng có ra xem hội chợ ở Hà Nội, đem xe hơi ra đón các phái viên Bắc Kỳ về xem nhà máy dầu và nhà máy gạo của ông ở Chợ Lớn. Xem qua cái công cuộc ông gây dựng lên, đã to tát như thế mà chúng tôi thấy hứng khởi trong lòng, mong mỗi cho đồng bào ta ngày một nhiều người như ông, ngõ hầu chiếm được phần to trong trường kinh tế nước nhà và thoát ly được cái ách người Tàu về đường công nghệ thương nghiệp. ...»

Từ những thành công ban đầu này, năm 1918, ông bắt đầu tham dự tích cực vào đời sống kinh tế chính trị trong xã hội. Ông được bầu làm một hội viên trong Hội đồng quản hạt Nam kỳ (Conseil Colonial) vào năm 1920, và sau đó năm 1924 là nghị viên Phòng Thương Mại (Chambre de Commerce). Năm 1932, ông là người Việt nam đầu tiên được bầu làm phó chủ tịch Phòng Thương Mại và giữ chức này cho đến năm 1941. Ngoài ra ông còn là nghị viên Phòng Canh Nông (Chambre d' Agriculture, 1922), thành viên của hội đồng giám đốc quản trị (board of directors) của Thương cảng Saigon (Port Commerce de Saigon) và ứng viên Hội đồng Quản trị Sở Lúa gạo Đông Dương từ năm 1924.



**Gia đình Trương Văn Bền**

Trong thập niên 1920, ông nhảy vào lãnh vực canh nông. Lúc đầu ông mua 300 mẫu ruộng ở Mỹ Tho. Vài năm sau đó, năm 1925, ông cùng một số người khác thành lập Công ty canh nông Tháp Mười (Société Rizicolte du Tháp Mười). Công ty có hơn 10 000 mẫu và tạo công ăn việc làm cho hàng ngàn nhân sự ở miền Tây Nam bộ. Ông làm Tổng giám đốc và là thành viên của hội đồng quản trị công ty. Ông giữ chức vị Tổng giám đốc cho đến năm 1931.

Vai trò quan trọng của ông trong địa hạt phát triển canh nông, kỹ nghệ, kinh tế tài chính được đánh giá cao trong xã hội. Ông được bầu làm hội viên của Đại hội đồng Kinh tế lý tài Đông Dương (Grand Conseil des Intérêts économiques et financiers de l'Indochine) năm 1929. Đại hội đồng kinh tế lý tài Đông Dương được thành lập năm 1928 để nghiên cứu và giải quyết các vấn đề, liên quan đến kinh tế và tài chính ở Đông Dương. Các vùng ở Đông Dương như Lào, Cam Bốt, Trung, Bắc và Nam đều có thành viên. Trong Đại hội đồng, ông đã có nhiều đóng góp sửa đổi nhiều chính sách kinh tế bảo vệ

quyền lợi người dân bản xứ và người nghèo khó ở Nam bộ. Qua các biên bản báo cáo chi tiết các cuộc họp Đại hội đồng được công bố mỗi năm của chính phủ toàn quyền Đông Dương (4) (5) ta có thể thấy một vài sự kiện thể hiện tinh thần bảo vệ phúc lợi người dân của Trương Văn Bền.

Thí dụ trong quyển báo cáo phát hành năm 1939 về các đề tài tranh luận bỏ phiếu ở Đại hội đồng năm 1938, có viết một đoạn như sau (5):

«... Ông Trương Văn Bền đọc một đề nghị như sau và đặt ra trước Đại Hội đồng để được biểu quyết với sự đa số tuyệt đối

*Đại hội đồng*

*Chiếu rằng trong dự án tổng ngân sách năm 1939, chính phủ có nhiệm vụ thi hành những công trình mới (thủy lợi và vét kênh) từ quỹ trường mục Nam kỳ một số tiền là 724000 đồng;*

*Chiếu rằng những công trình này cho tới nay được thực hiện mà không lấy ý kiến từ các thành viên của Nam kỳ được bầu vào Hội đồng;*

*Chiếu rằng trong năm 1938, Sở Công chánh chỉ chi tiêu trong các chương trình trên một số tiền 470000 đồng so với ngân sách tiên đoán cho dự án là 745000 đồng;*

*Chiếu rằng làm các kênh đào ở Nam kỳ thường luôn có kết quả tốt trên phương diện thoát nước, cải tiến đất cũng như làm giảm mực nước sông Cửu Long trong mùa lũ;*

*Chiếu rằng các công trình này được trả từ các quỹ đã có;*

*Trên cơ sở tiền thu được từ thuế (\*) trên xuất cảng gạo và dịch vụ liên quan vào khoảng 6000000 đồng;*

*Đề nghị sau đây được đưa ra biểu quyết*

*1.- Các điều được xóa bỏ là điều 122, điều thứ nhất (các công trình thoát nước và thủy lợi ở Nam kỳ);*

*2.- Hoàn lại 0\$50 trên mỗi đồng tiền thuế xuất cảng gạo và các dịch vụ liên quan thu được ở Nam kỳ. Tiền hoàn lại sẽ được ghi vào Chương 9, điều 8*

*Số tiền hoàn là  $1500000 \times 0.50 = 750000$  đồng*

*((\*) ở toàn Đông Dương, chú thích của tác giả)*

Đại biểu ông Marinetti chú thích là trong số lượng gạo xuất cảng ở cảng Saigon có 200000 tấn là từ Cam Bốt.

Ông Tổng thư ký phủ nhận những phê bình về vấn nạn của Sở thủy lợi mà sự thành lập được đòi hỏi tức thì cách đây không lâu.

Trái với những điều mà ông đại biểu Trương Văn Bền nêu lên, phương thức tín dụng mỗi năm được chi tiêu trong giai đoạn thi hành hợp đồng với Công ty Đào vét (Société des Dragages) nói chung phù hợp với số lượng tiền ghi trong ngân sách. Ông tổng thư ký kêu gọi sự chú ý của Đại hội đồng về tính cách đặc biệt của các công trình thủy lợi cần thời gian dài thực hiện và vì thế cần thiết một sự liên tục dựa trên kỹ thuật chuyên biệt.

Ông Trương Văn Bền đòi hỏi lần nữa là có sự biểu quyết qua lá phiếu đề nghị của ông, và sự đào kênh lại.

Ông Combot ủng hộ đề nghị của ông Trương Văn Bền, và bày tỏ sự ngạc nhiên là các công trình thủy lợi đã được thực hiện mà không có sự đòi hỏi, yêu cầu nào của dân chúng ở các vùng liên hệ.

Ông giám đốc tài chánh cho hội đồng biết là sự bỏ phiếu của đề nghị sẽ không có ảnh hưởng đến tài chánh năm 1939.

Sau khi đọc, đề nghị của ông Trương Văn Bền được chấp thuận với 25 phiếu thuận và 5 phiếu chống. ...»

Một thí dụ khác như trong quyển báo cáo năm 1940 về các đề tài tranh luận bỏ phiếu ở Đại hội đồng năm 1939 có đoạn nói về quản lý tiêu chuẩn dược phẩm. Trong cuộc tranh luận giữa các thành viên về thuốc cổ truyền đông y, ông Trương Văn Bền cũng phát biểu phản đối đạo luật của chính phủ ban hành ngày 24/10/1939 hạn chế và quản lý chặt chẽ sự sử dụng thuốc bắc cổ truyền trong quần chúng. Ông nói lên sự bất bình của đa số quần chúng về đạo luật trên.

Ông phàn nàn là Đại hội đồng, các công dân bảo hộ và nhiều nhân vật người An Nam thuộc nhiều thành phần khác nhau đã không được hỏi ý kiến trước khi có quyết định và đòi hỏi là đạo luật được đình chỉ, chờ sự thành lập một Ủy ban để quản lý vấn đề thuốc ta cổ truyền và thuốc tây một cách hợp lý và hài hòa. Đa số người dân không có khả năng mua thuốc tây và do đó họ đều dùng thuốc ta cổ truyền, mặc dầu có sự lạm dụng của một số đông y sĩ. Một số thành viên trong Đại hội đồng như ông Thương Công Thuận, Trần Văn Kha, Tôn Thất Viên Đề ủng hộ ý kiến của ông Trương Văn Bền. Ông Tổng thư ký Đại hội đồng tán thành nhưng cho rằng phải có một sự quản lý nào đó ít nhất để tránh lạm dụng toa thuốc độc hại. Về phương diện thực tiễn thì khó có thể quản lý được vì người chẩn bệnh cũng là người làm và chế thuốc.

Ông Phan Văn Giao ủng hộ đạo luật của chính phủ để quản lý thuốc ta. Ông Tôn Thất Viên Đề còn đặt ra câu hỏi là tại sao thuốc Tây lại rất đắt qua đó ông Giao cho là vì những người trung gian đã lợi dụng kiếm lời quá cao nên mới có sự thế như vậy. Ông Baffleuf, chủ tịch Đại hội đồng nói rõ cho ông Đề là ông (Baffleuf) cũng là thành viên trong Ủy ban trung ương kiểm soát nên ông bảo đảm với ông Đề là sự tăng giá thuốc chỉ có được phép sau khi có sự điều nghiên kỹ lưỡng.

Amicale Epatente des ...

... Joyeux-Jeunes Retraités

Ông Baffleuf đồng ý là luật mới đã gặp nhiều phản ứng bất lợi và đưa ra đề nghị của Đại hội đồng là luật mới ra quá sớm và cần có sự nghiên cứu lại kỹ lưỡng trong quản lý để áp dụng từ từ và đúng mức trong giai đoạn chuyển tiếp (4).

Đáng để ý là trước đó vào năm 1931, bác sĩ Yersin cũng đã trình bày trước Đại hội đồng về sự cần thiết trồng cây quinine làm thuốc chống sốt rét ở Đông Dương và sự liên hệ hợp tác giữa viện Pasteur Saigon và các cơ quan liên hệ của phòng canh nông ở Đông Dương. Từ năm 1923, bác sĩ Yersin cho biết là ông đã nghiên cứu các mẫu vỏ cây quinine từ các cây được thử trồng sao cho thích hợp với khí hậu ở một số đồn điền ở Đà Rằng (Dran) và Di Linh (Djiring) trên Tây Nguyên với độ cao như các cây quinine trồng thành công ở Java khoảng 1500 m. Trước đó năm 1917, Yersin đã thử ở Hòn Bà gần Nha Trang. Bác sĩ Yersin hy vọng là sẽ thành công phát triển cây quinine và kỹ nghệ chế biến thuốc chống sốt rét cho toàn cõi Đông Dương với sự trợ giúp của Đại hội đồng.

Theo quyển « *Tự Điển Tác Giả Việt Nam* » của ông Nguyễn Q. Thắng (NXB Văn Hóa, 1999) thì ông Trương Văn Bền cũng có viết 3 tác phẩm: *Phương pháp chế tạo xà phòng* (1918), *Phương pháp cải tạo các giống lúa* (1932) và *Phương pháp lấy dầu thông* (1932) (2).

Ở Nam Kỳ, các cơ quan tư vấn tối cao, phụ tá cho Thống đốc như Hội đồng Quản hạt Nam Kỳ, Đại hội đồng kinh tế lý tài Đông Dương, Hội đồng Canh nông, và Phòng thương mại, đều có ông Bền là hội viên.

Mặc dầu ở địa vị cao và có thể trong xã hội, ông không bao giờ khoe khoang tự mãn, trái lại ông rất khiêm tốn, tập trung vào công việc phát triển kỹ nghệ, kinh tế, kinh doanh mang đến phúc lợi cho quần chúng.



### Nhà máy xay lúa ở Chợ Lớn

Nói về kinh nghiệm trong thương trường và bí quyết thành công, ông Trương Văn Bền có cho biết một số ý kiến như sau (trích nguồn (3))

«... Đầu những năm 1930 trong dịp Tết Nguyên đán, các báo Sài Gòn thường đăng phỏng vấn quảng cáo thương mại. Những bài này thường rất ăn khách do người đọc thích tìm hiểu bí quyết thành công của các nhà kinh doanh nổi tiếng.

Trong đó có bài phỏng vấn ông Trương Văn Bền đăng trên báo Sài Gòn Xuân 1939 đã thu hút rất nhiều độc giả thời bấy giờ quan tâm. Mặc dù thời đó không có những khái niệm chuyên môn như tiếp thị, đầu tư, thương hiệu... Nhưng nội dung chủ yếu của bài báo lại xoay quanh những vấn đề này. Có thể nói, bài phóng sự đó đã có ý nghĩa cần thiết không những đối với những nhà kinh doanh cùng thời mà còn là con đường sáng cho doanh nhân ngày nay suy ngẫm và so sánh. Trong bài báo phỏng viên hỏi tại sao người Việt thường thất bại trong thương mại và kỹ nghệ. Không cần suy nghĩ lâu, ông Trương Văn Bền trả lời: “*Tại người mình ưa bắt cá hai tay, ưa làm nhiều việc quá. Việc này chưa xong, họ đã xoay qua làm việc khác, thành thử không việc nào vẹn toàn. Rốt cuộc hỏng cả*”. Ông nói tiếp: “*Lý do thứ nhì là do không thông thạo việc nên thất bại. Bất cứ việc gì, trước khi làm mình phải biết rõ việc ấy. Phải học, phải nghiên cứu kỹ càng mới được. Người Tây trước khi làm việc gì họ cũng học trước cả. Cho đến một việc đứng bán hàng, ta cho là tầm thường và tưởng ai ai cũng có thể làm được. Nhưng đối với họ đó là việc quan trọng cũng có sách có trường dạy hẳn hoi, dạy từ cách tiếp khách, khoe hàng làm sao cho người khách mua rồi thì còn trở lại. Người mình có một cái rất bậy là chỉ thấy cái lợi trước mắt, chỉ cốt làm sao bán được món hàng lúc ấy mà thôi, không chịu hiểu rằng người khách thấy mình bị tiếp đãi không được như ý, hoặc bị lừa gạt mua nhầm hàng xấu, về sau không thèm trở lại nữa, vì vậy mà ế ẩm. Như tôi đây cơ sở đã vững vàng rồi mà ngày nào cũng tìm sách, tìm báo đọc thêm*”.

Khi được hỏi về bí quyết thành công, ông Bền nói: “*Ở xứ mình, trong giới kỹ nghệ còn trống chỗ nhiều, muốn lập kỹ nghệ nào cũng dễ lắm. Không cần phải có vốn nhiều. Vốn ít, càng tốt hơn. Ban đầu không nên làm rình rang, đã vô ích mà còn có hại, cứ khởi sự nho nhỏ, đi lần lần từng bước. Cần nhất phải có chí nhẫn nại. Như tôi đây bị thất bại đã mấy phen, nhưng có thất bại mới có thêm kinh nghiệm. Thứ nhất là bền chí. Thứ hai là phải có sức khỏe, làm gì thì làm mỗi buổi sáng tôi cũng dậy sớm tập nửa giờ thể dục. Không có sức khỏe, hay đau ốm thì dẫu tài giỏi đến bậc nào cũng thành vô dụng. Tóm lại sức khỏe, sự học hỏi, sự bền chí là những điều kiện của sự thành công*” . ...»

Trương Văn Bền cũng là hội viên của hội đồng quản trị Sở lúa gạo Đông Dương khi sở này được thành lập năm 1924, chủ tịch Liên hiệp canh nông (Union d'Agriculture), chủ tịch nhà băng Tín dụng Canh nông Chợ Lớn (Caisse de Crédit Agricole du Cholon) năm 1932, phó chủ tịch Phòng Canh nông (Chambre d'Agriculture) trong thời gian 1932-1941 và là thành viên của Hội đồng sản xuất kỹ nghệ Đông Dương (Conseil de production industriel d'Indochine) khi được thành lập vào năm 1941. Ông thành lập năm 1941 hai nhà máy xay lúa sản xuất hơn 100 tấn gạo mỗi ngày.

Trong bài diễn văn của ông Henri Maspéro (nhà sử học chuyên về Trung Hoa, anh của George Maspéro, tác giả sách “*Vương quốc Champa*”) đọc nhân dịp khai hoạt của Hội đồng quản hạt (Conseil Colonial) ngày 12 tháng 02 năm 1920, nói về ông Trương Văn Bền như sau (2):

«... Cuối cùng, ông Bền đủ tất cả điều kiện và khả năng đại diện ở Hội đồng này các kỳ vọng mới của đồng bào ông. Trong thời điểm mà người An Nam không còn nghĩ đến việc đóng vai trò tích cực vào sự phát triển kinh tế ở Nam Kỳ, ông đã, bằng phương tiện sức của chính mình, tạo ra một kỹ nghệ mà ông biết rõ, bằng sự bền chí, ý chí, thông minh sáng tạo và làm việc, đã đặt ông vào hàng quan trọng bậc nhất. Những đồng bào của ông khi bầu ông vào đây, đã cho thấy từ đây họ chú ý và tham dự vào đời sống kinh tế của thuộc địa, và sự nhận hiểu mà họ có với các đồng bào của họ, đã mở đường và là một gương mẫu tốt cho họ.” ...»

Tuy là trong hội đồng quản hạt Nam Kỳ, ông không hoàn toàn theo Pháp. Ông Ngo Van trong « *Vietnam 1920-1940 révolution et contre-révolution sous la domination coloniale* » có ghi: « *Quelques autres conseillers, dont l'avocat Gallet, défenseur de Nguyễn An Ninh, et Trương Văn Bền, le (Nguyễn Tan Duoc) suivirent dans la voie de la critique* » (p.54) (2) (“*Những thành viên khác trong hội đồng, trong đó có luật sư Gallet, người bảo vệ Nguyễn An Ninh, và ông Trương Văn Bền đã theo ông Nguyễn Tấn Dực trong đường lối chỉ trích*”)

Ngày 21 tháng 03 năm 1926, theo lời kêu gọi của ông Dejean de la Bâtie và Nguyễn An Ninh để chống sự trục xuất nhà báo Trương Cao Dong ra Annam ông Trương Văn Bền đã có mặt tại vườn Xoài. Theo bài báo của ông Dejean de la Bâtie trong La Cloche Fêlée (23.03.1926) : « *Président : M Le Quang Lien dit Bay, constitutionnaliste, assisté de M. Trương Văn Bền, conseil colonial constitutionnaliste, et Phan Van Truong, avocat et directeur de La Cloche Fêlée...* » (p. 60) (2).

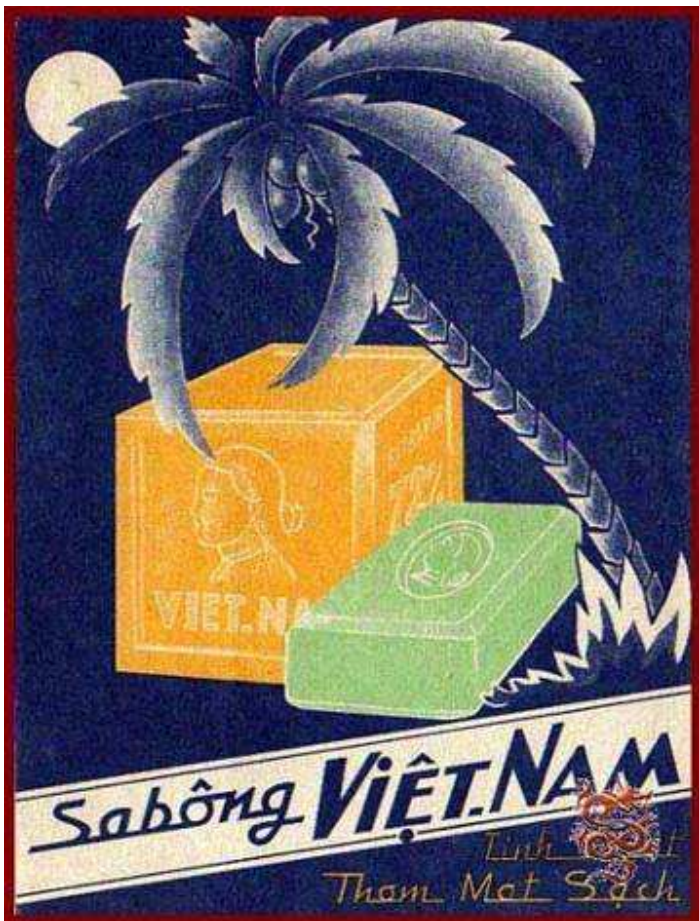
Ngoài lúa gạo, ông nhận thấy nhiều tiềm năng cho các sản phẩm canh nông khác ở miền Nam như dừa. Từ năm 1928, khi ông thành lập xưởng chế dầu ở Chợ Lớn sản xuất các loại dầu ăn và dầu công nghiệp và bắt đầu từ năm 1932, ông mở thêm nhà máy làm xà bông từ dầu nông sản. Vào thời gian này và trước đó, hầu hết xà bông dùng trong nước và ở Đông Dương là nhập cảng từ Pháp. Chỉ có một số ít xà bông làm từ các xưởng nhỏ thủ công ở Chợ Lớn với chất lượng kém nên có giới hạn rất nhỏ và càng không thể cạnh tranh và so sánh với xà bông nhập từ Marseille, một thành phố Pháp.

Xà bông là sản phẩm mang lại cho ông nhiều tiếng tăm và tiếp cận mọi người nhiều nhất. Tên của Trương Văn Bền gắn liền với xà bông Việt Nam, xà bông “*Cô Ba*”. Hãng xà bông của ông tọa lạc trên đường Rue de Cambodge (nay là Chợ Kim Biên, quận 5). Công ty của ông gọi là Trương Văn Bền và các con – Dầu và Xà bông Việt Nam (Truong Van Ben & fils – Huilerie et Savonnerie Vietnam). Xưởng dầu của ông ở Chợ Lớn mỗi tháng sản xuất khoảng 1500 tấn dầu dừa và hãng xà

Amicale Epatente des ...

... Joyeux-Jeunes Retraités

bông Trương Văn Bền sản xuất khoảng 600 tấn xà bông và 10 tấn glycerine trong năm 1943, vào thời kỳ khó khăn ở nhiều nước do chiến tranh đệ nhị thế chiến. Công ty Trương Văn Bền và các con là công ty quan trọng nhất sản xuất dầu và xà bông trên toàn cõi Đông Dương.



Xà bông Việt Nam và xà bông thơm “Cô Ba” được nhiều người ưa chuộng vì chất lượng tốt và giá phải chăng cho mọi người tiêu dùng. Trên thị trường, xà bông Việt Nam và xà bông thơm “Cô Ba” đánh bật xà bông thơm “Mặc Xây” (Marseille) của Pháp nhập từ chính quốc. Ngoài Việt Nam, xà bông “cô ba” được dùng rộng rãi ở Lào và Cam Bốt, được xuất khẩu qua Hong Kong, Tân Đảo (Nouvelle Calédonie) và một số các nước châu Phi.

Trương Văn Bền là một doanh nhân luôn tìm hiểu với tầm nhìn xa và nhạy bén đến những áp dụng tiến bộ kỹ thuật mới vào sản xuất thực tiễn và đầu tư khuếch trương tìm những hướng đi mới. Với đầu óc thoáng và rộng rãi, ông đã thiết lập thành công cơ sở sản xuất và kinh doanh của công ty ông rất hữu hiệu và hiện đại. Ông không tự tìm hiểu và học hỏi để trở thành chuyên viên làm xà bông có chất lượng tốt như nhiều người làm tởng. Ban đầu ông gửi một kỹ sư giỏi qua Paris để tìm hiểu kỹ thuật làm xà bông với một kỹ sư người Pháp ở nhà máy làm xà bông Mazet. Lúc đó đã có hai nhà máy làm xà bông của Pháp ở Saigon do các ông Mazet và Boris làm chủ.

Trong hồi ký của ông, ông viết về sự chọn lựa tên sản phẩm xà bông của ông như sau :

«... Tôi đang tìm kiếm tên nào kêu, dễ gọi, dễ nhớ để đặt tên cho Xà-bông mà chưa kiếm ra. Ngoài Bắc, phong trào cách mạng Việt Nam quốc dân đảng do Nguyễn Thái Học cầm đầu nổi lên nhiều chỗ và đã bị thất bại đau đớn, đến lúc Tây xử tử họ ở Yên Bái thì mười người như một, trước khi đút đầu vô máy chém đều bình tĩnh hô to : “Việt Nam vạn tuế” gây một luồng dư luận sôi nổi ở trong nước và thế giới.

Tôi không bỏ lỡ vội chụp lấy vụ này, lấy tên Việt-Nam đặt cho xà-bông, gọi Savon Việt-Nam để nêu lòng ái quốc đang bùng bốt ở trong xứ, xà-bông Việt-Nam là của người Việt làm cho người Việt, người Việt yêu nước phải dùng đồ Việt Nam”. ...»

Về sự chọn lựa biểu tượng của xà bông Việt Nam, ông đã dùng hình ảnh của một người con gái đẹp Việt nam rất đậm dân gian Nam bộ là “Cô Ba”. Không biết trong trường hợp nào ông đã dùng hình ảnh của một người phụ nữ “cô Ba” với nét đẹp có duyên Nam bộ, nhưng biểu tượng này của vùng đất miền Nam đánh trúng tâm lý dễ dàng nhận diện và quen thuộc của con người trong vùng đã là một yếu tố quan trọng để sản phẩm của ông được tiếp nhận rộng rãi. Một trong những tin đồn huyền thoại dân gian kể lại thì “Cô Ba” chính là con gái Thầy Thông Chánh ở Trà Vinh, người đàn bà đẹp nhất Nam Kỳ hồi đầu thế kỷ 20. Theo ông Hứa Hoàn (1) thì cái hay của ông Trương Văn Bền là biết áp dụng tâm lý, đưa hình ảnh “Cô Ba”, người đẹp huyền thoại trong dân gian làm nhãn hiệu cho sản phẩm hàng hoá của mình bán chạy. Nhưng các giai thoại và tin đồn như trên về “Cô Ba” đều không đúng. Thật ra người phụ nữ ấy chính là người vợ của ông. Ta có thể thấy hình ảnh trên nhãn hiệu và ảnh của phu nhân ông Trương Văn Bền là một. Và lại, trước kia trong phong làm việc của ông tại công ty Xà Bông Việt Nam có tương bằng đồng đen hình vợ ông dùng làm mẫu cho hình trên hộp xà bông (2).

Với sự ra đời của hãng xà bông Trương Văn Bền ở Nam Kỳ năm 1932, Việt Nam hãnh diện có được một xưởng công nghệ quy mô, góp phần vào công cuộc phát triển kinh tế trong thời kỳ phôi thai.

Trong sự tiếp thị sản phẩm trên thị trường cạnh tranh lúc đầu và sau này cho đến khi ông mất để khuếch trương thương hiệu, Trương Văn Bền đã khôn khéo sáng tạo không kém những doanh nhân nổi tiếng hiện nay như Bill Gates của Microsoft. Trên báo chí ở Việt Nam từ khi xà bông Việt nam được sản xuất vào năm 1932, trong mục quảng cáo thường đăng “Dùng xà bông xấu, mục quần áo” hoặc “Người Việt Nam nên xài xà bông Việt Nam” của Hãng Xà bông Trương Văn Bền. Trong các cuộc triển lãm được mở cửa hàng năm tại các tỉnh và Sài Gòn, bao giờ gian hàng của ông Bền cũng được thiết kế ấn tượng nhất với mô hình một cục xà bông khổng lồ gây được sự chú ý và tò mò đặc biệt của người xem. Chưa dừng lại ở đó, tại các gian hàng còn có bán xà bông gọi là chào hàng với giá rẻ hơn bên ngoài đến 25%. Trương Văn Bền còn đưa nhãn hiệu xà bông Trương Văn Bền vào những loại hình nghệ thuật dân tộc được người Việt yêu thích như vọng cổ, thơ lục bát đề cao tinh thần dân tộc, lòng yêu nước... khiến cho từ giới bình dân đến trí thức người Việt đều biết đến sản phẩm của ông (3).

Sau đây là vài đoạn trong nhật ký của ông Trương Văn Bền :

«... Thấy xà-bông bán chạy tôi làm thêm một chảo nữa. Nay nhiều thêm thì phải làm quảng cáo nữa mới bán được. Một mặt phải kiếm thế ép mấy hàng tạp hóa mua xà-bông Việt Nam về bán, vì tiệm tạp hóa hầu hết của khách trú, chúng xấu bụng không mấy khi chịu mua đồ của người Việt-Nam chế tạo về bán, chỉ trừ khi nào món đồ ấy đã được thông dụng đem cho chúng một mối lợi hàng ngày thì chúng mới chịu mua. Tôi bèn huy động một tốp người cứ lần lượt hàng ngày đi hết các tiệm tạp hóa hỏi có xà-bông Việt-Nam bán không ? Hễ có thì mua một, hai xu, bằng không thì đi chỗ khác, trước khi bước chân ra khỏi tiệm nói với lại một câu “ Sao không buôn xà-bông Việt-Nam về bán ? Thứ đó tốt hơn xà-bông khác nhiều ”. Hết người này tới người khác, thét rồi chủ tiệm cũng phải để ý lấy làm lạ, phải hỏi lại chỗ bán xà-bông Việt-Nam, cho người mua thử về bán. Tốp thì ôm đờn ca vọng cổ tán dương tính chất của Xà-bông Việt Nam, tốp thì đi đánh võ rao hàng, rồi đá banh tôi cũng cho mặc áo thêu Xà-bông Việt Nam. Nói tóm lại tôi không bỏ lỡ một dịp nào mà không làm quảng cáo, nên Xà-bông Việt-Nam bán chạy lắm. ...» (Đoạn này cho biết là năm 1922, ông đã dùng quảng cáo để bán hàng)

«... Nhờ sức mạnh của quảng cáo, xà-bông Việt-Nam tiến phát mau lắm, chỗ nào cũng buôn xà-bông Việt-Nam, ai nấy chỉ dùng xà-bông Việt-Nam thôi. Thấy mối lợi như vậy nhiều người chóa mắt cũng làm xà-bông để tranh dành, như Bà Đốc phủ Mầu ra xà-bông « Con Cọp », Balet ra xà-bông « Nam-Kỳ » cũng đầu người đờn bà như Việt-Nam, Nguyễn Phú Hữu ra xà-bông « 3 sao » ở Cần Thơ, v.v. nhưng tranh đua không lại Xà-bông Việt-Nam, đều bị thất bại, bỏ cả. Số sản xuất của Xà-bông Việt-Nam lần lần lên tới 200 tấn, bán cùng Saigon, lục tỉnh, Trung kỳ, Bắc kỳ, Ai lào, Cao miên. ...»



«... Năm 1941, tôi chịu cho sở binh lương một ít lợi quyền, nên bán được giá cao, chở đi Madagascar, Réunion, v.v. Mấy xứ thuộc địa Pháp này vẫn mua xà-bông Mạc-Sây, nay chiến tranh giao thương bế tắc nên phải mua của tôi, mà chính là mấy hăng ở Mạc-Sây thiết thọ mua để bán đi các nơi. ...»

Ông cũng cho biết:

«... Trong 6 năm thế giới chiến tranh (1939-1945) mấy hăng dầu và xà-bông làm ăn tấn phát lắm, một cơ hội may cho mấy hăng Tây như Borris, Mattrat và Delaunay, vì chiến tranh, việc xuất nhập cảng khó khăn. Trong ủy ban giám đốc hầu hết là người Pháp nhưng tôi là nhân viên Hội đồng quản hạt, hăng xà-bông của tôi lại sản xuất nhiều hơn họ nên họ phải để tôi làm Chủ tịch. ...»

Vì thế cũng không lạ gì, tên tuổi và sản phẩm của Trương Văn Bền nổi tiếng và là niềm tự hào của nhiều người, nhất là ở trong Nam. Mặc dầu ông mất từ năm 1956 nhưng cho đến đầu thập niên 1970, nhiều người vẫn còn nhắc đến ông với sự kính trọng trong tình đồng bào và tình cảm thân cận gần gũi như trong nhà. Ông đã chỉ ra và làm gương cho nhiều người đi sau để khước trương tiềm năng tháo vát sáng tạo và tinh thần của người Việt Nam trong kinh tế và thương mại.

Cũng theo ông Hứa Hoàn thì trong bảng lương giá để đánh thuế của Phủ toàn quyền Đông Dương ở Hà Nội, năm 1941, ông Trương Văn Bền phải đóng cho chính phủ một số tiền lên tới 107.000 đồng (trong khi đó, giá vàng khoảng 60 đồng/lượng). Điều này chứng tỏ công ty Trương Văn Bền và các con là một trong những công ty làm ăn rất phát đạt ở Đông Dương tạo ra của cải công ăn việc làm cho bao người và thúc đẩy kinh tế phát triển trong nhiều lãnh vực.

Sau năm 1948, Trương Văn Bền rời Việt Nam và sống tại Paris. Ông trở thành hội viên của Phòng thương mại Quốc tế (International Chamber of Commerce) và đi chu du khắp nơi trên thế giới. Ông viết hồi ký ở Paris và khi ông mất, anh Phillipe Trương cho đến nay giữ tập hồi ký này của ông. Ông Trương Văn Bền cũng là bạn ông Hui Bồng Hỏa (chú Hỏa), gia đình hai bên thỉnh thoảng thăm viếng ở Saigon và Nước Ngọt nơi hai ông có cư dinh (2).

Ông Bền có nhiều con, trai lẫn gái. Một người con là ông Trương Khắc Trí, từng là chủ tịch ban quản trị Việt nam Công Thương Ngân Hàng (lập năm 1953) tại Sài Gòn và là tổng giám đốc công ty xà-bông Việt Nam từ 1959 đến 1965. Ông Trương Khắc Huệ, sau khi tốt nghiệp trường đại học hóa học tại Marseilles, tham gia vào công ty Trương Văn Bền làm giám đốc kỹ thuật từ năm 1945 đến 1965 và tổng giám đốc từ năm 1965-1970. Ông Huệ cũng là hội trưởng nghiệp đoàn kỹ nghệ dầu và xà-bông miền Nam Việt Nam (1965-1975) và là tổng thư ký Tổng Đoàn Công Ty Kỹ nghệ Việt Nam (1969-1975). Trong thời gian này, ông Trương Khắc Huệ là người tạo ra những sản phẩm mới như xà-bông hương ngải và nhứt là bột giặt (2). Người con trai út, ông Trương Khắc Cần, quản lý công ty từ năm 1970 đến 1975.

Thời kỳ sau khi Trương Văn Bền mất, từ năm 1959 cũng là thời kỳ nhiều biến động trong lịch sử Việt Nam. Xà bông Việt Nam của Trương Văn Bền vẫn chiếm lĩnh phần lớn thị trường cho đến khoảng giữa thập niên 1960, khi hàng hóa, xà bông, bột giặt Mỹ bắt đầu tràn ngập miền Nam. Các công ty mới ở Việt Nam cũng thành lập sản xuất bột giặt thay thế phần lớn nhu cầu dùng xà bông để giặt giũ. Công ty Trương Văn Bền và các con, lúc đó đã đổi thành Hãng xà bông Việt Nam, vẫn nỗ lực cạnh tranh, sản xuất thêm sản phẩm bột giặt Việt Nam cạnh tranh với các loại bột giặt Mỹ và bột giặt Viso của ông Trương Văn Khôi.

Sau năm 1975, nhà nước mới trưng thu một phần cơ sở của Hãng Xà bông Việt nam để trở thành Nhà máy hợp doanh Xà bông Việt Nam thuộc Bộ Công nghiệp nhẹ. Năm 1995, đơn vị này trở thành công ty Phương Đông thuộc Bộ Công nghiệp. Tháng 7/1995, công ty Phương Đông liên doanh với tập đoàn Proter & Gamble lập một nhà máy mới ở Bình Dương (1).

Một thời quá khứ ngang dọc vang danh của nhà kỹ nghệ và doanh nhân nổi tiếng Việt Nam nay chỉ còn là ký ức. Một nghĩa cử tốt đẹp ít nhất chúng ta nên có để nhớ tới một trang lịch sử doanh nghiệp rất đáng tự hào, gương sáng cho tương lai và thế hệ mới ngày nay trong thời đại toàn cầu hóa. Cần ghi lại, phổ biến, khuyến khích học hỏi tinh thần doanh thương, mạo hiểm trên doanh trường nhưng đầy trách nhiệm với xã hội của Trương Văn Bền. Công ty Phương Đông ngày nay cũng nên tự hào ghi vào lịch sử công ty của mình những thành tích đáng khâm phục của người tiên phong mở đường cho công kỹ nghệ doanh thương Việt Nam.

## Le coin « Cuisine »

### 10 phong cách Cafe Sài Gòn

tặng những tâm hồn ăn uống

Café tưởng chỉ để phấn chấn tinh thần cho khỏi buồn ngủ. Nào ngờ lại có cả 10 phong cách uống café? Bạn đọc xem phong cách nào thích nghi với Bạn nhất? Biết đâu, mình lại khám phá ra mình, hay nhỉ!? Hihi-))



#### Cà phê hẻm

Ngày lại qua ngày, bị cuốn theo nhịp sống hối hả của một Sài Gòn năng động, đã bao giờ bạn gạt qua những bươn chải, lo toan tách mình khỏi dòng người vội vã để dừng chân bên 1 quán cafe hẻm (hay cafe lề đường, cafe cóc tùy cách mỗi người gọi). Có thể cafe hẻm bình dân, chỉ là 1-2 cái bàn nhỏ cùng vài cái ghế con con, không có “ghế nệm êm êm”, không có “điệu nhạc trầm mềm”; có thể “đa phần cafe hẻm làm gì hy vọng được là cafe nguyên chất hay 50-50 là cafe, 9 phần bắp, 1/2 phần nước màu và 1/2 phần còn lại mới là cafe.”

Nhưng cà phê hẻm vẫn rất ngon vì ... ngon đôi khi không hẳn là vị giác. Đó là “vị ngon” của tiếng chim ríu rít mỗi sớm mai, là “vị ngon” khi từng chiếc lá me nhẹ nhàng rơi lên tóc, là “vị ngon” của hương hoa, của gió, của hơi sương, hay chỉ đơn giản là cảm giác được dừng chân nghỉ ngơi ngắm nhìn dòng đời tấp nập. Cafe hẻm thì rất nhiều và mỗi nơi phong cách mỗi khác, nhưng tất cả đều có chung 1 đặc điểm: giá khá mềm 4000-6000/ ly.

Có thể cafe hẻm không sang trọng, không “xúng tằm” với 1 số người tự cho mình là “sành điệu” nhưng với tôi đó là nơi có thể trải nghiệm nhiều điều trong cuộc sống. Hãy thử 1 lần dừng chân và thưởng thức.

#### Hẻm - Một cõi di vè - Hẻm 47 Phạm Ngọc Thạch, quận 1

Nhắc tới cafe hẻm không thể không nhắc tới cái hẻm khá nổi tiếng ấy, đơn giản chỉ vì nơi đó ngày xưa có nhà của cố

nhạc sỹ Trịnh Công Sơn. Con hẻm rất mát. Vĩa hè bên phải có gốc cây trang cổ thụ. Thường những cây bông trang cao cỡ 1m, hoa màu đỏ. Cây này hoa trắng và cao phải đến.



5m, thân to như cây xoài lão. Nhìn lên tán lá xanh, thấy từng chùm hoa li ti trắng xoá, chợt thấy lòng thanh thản lạ. Ngồi đây thỉnh thoảng bạn sẽ gặp Trịnh Vĩnh Trâm hay Trịnh Vĩnh Trinh đi về.

#### Cà phê sách

Nếu có nhã hứng với cà phê một mình nhưng lại không muốn đắm chìm vào suy tư thì cà phê sách sẽ là một chọn lựa thích hợp. Luôn có không gian ấm cúng với ánh đèn vàng ấm áp, nhạc nhẹ vừa đủ nghe và những góc ngồi riêng biệt. Khách đến quán cũng không ồn ào náo nhiệt mà lặng lẽ, chuyện trò nhỏ giọng hay thả hồn theo trang sách. Tùy vào gout của chủ quán hay đối tượng khách quán nhắm đến mà bạn có thể tìm thấy các loại sách khác nhau trong quán. Nếu Goody Plus nổi tiếng với hàng tủ hàng tủ truyện tranh dành cho tuổi teens thì Rùm Beng lại khiêm tốn với một kệ sách nhỏ, nhưng đầy bất ngờ với những quyển sách cũ xưa, có lẽ còn xưa hơn cả tuổi đời của chủ quán.

#### Ciao – 40 Ngô Đức Kế, quận 1.



Cùng nằm trong hệ thống Ciao nhưng điểm nhấn ở đây là sách. Cũng vẫn những mảng tường nâu trầm điểm xuyết hoa văn đơn giản, được trang trí với các bức tranh thần Cupic xinh xắn hay nàng Marilyn Monroe quyến rũ, vẫn

Amicale Epatente des ...

những chiếc ghế sofa êm ái nhưng dọc tường là những kệ đầy âm áp sách.

Những "ô cửa sách" xinh xinh, trắng ngà và vuông vức như một tổ ong, bên dưới mỗi ô là ghi chú về thể loại sách. Có thể tìm thấy Tự lực văn đoàn chen lẫn cùng Sơn Nam hay Chu Lai. Sách tư liệu hình ảnh về Sài Gòn xưa và nay nằm cạnh sách nghiên cứu kinh tế, du lịch, tạp chí nước ngoài hay tiểu thuyết Kim Dung đều được tìm thấy. Bước vào quán, gọi cho mình 1 Frapuchino đậm rồi đắm mình vào trang sách khi ngoài trời mưa rả rích, bạn sẽ thấy cuộc sống nhẹ nhàng đi một chút.

### Cà phê rock

Sài Gòn là nơi tập trung đủ tất cả mọi thứ, từ thượng vàng đến hạ cám, từ nhạc vàng, nhạc sến, nhạc đỏ, nhạc trẻ, pop, country, jazz... và đương nhiên không thể thiếu rock. Chính vì lẽ đó mà những quán cà phê nhạc rock dù không đạt lợi nhuận cao nhưng vẫn tồn tại như một "thánh đường" hội tụ những người yêu nhạc rock. RFC, Trúc Mai, Dạ Nguyệt, Tùng, HardRock, X là những quán cà phê rock nổi bật hiện nay. Mỗi quán đều có cái hay, cái riêng biệt và đương nhiên cũng sẽ có những giới hạn riêng nhưng chung quy tất cả đều bắt nguồn từ niềm đam mê rock.

### Tùng – kênh Nhiêu Lộc, quận 3.



Giữa cái lạnh của cơn mưa tháng mười một tuôn xối xả ngoài đường thì bốn bức tường gạch mộc với ánh sáng tỏa ra từ những ngọn đèn gốm trên tường của cà phê Tùng sẽ là một không gian ấm áp cho một buổi tối hòa mình với rock. Quán có những góc cạnh riêng tư để bạn có thể bó gối trên ghế để âm thanh bao trùm lấy mình mặc cho mưa gió ngoài kia đang gào thét. Góc ngồi nào cũng được chăm chút để nhạc có thể đến với người nghe một cách tốt nhất, đây là quán cà phê rock được đầu tư chu đáo có thể nói là nhất nhì Sài Gòn. Và cũng như bao quán khác, Tùng cũng có "giờ" mở nhạc, đầu tiên sẽ là

... Joyeux-Jeunes Retraités

những bản ballad nhẹ nhàng lãng mạn, sau đó sẽ là metal và "nặng" dần lên theo mức độ của đêm và giác quan của bạn sẽ dần dần thu hẹp lại chỉ còn lại thính giác phát huy hết mức để "thấm" nhuần tiếng guitar, tiếng trống và vocal. Tay chỉnh nhạc sẽ chọn những bài "hần" thích hoặc "hần" nghĩ rằng "ngươi ta" thích trong hàng trăm CD nhạc trên kệ để mở, để cùng gặt, cùng lắc, cùng ngả nghiêng người theo những đoạn cao trào của âm nhạc với bạn.

### Cà phê Trịnh

Giữa những bộn bề của cuộc sống, đôi lúc người ta cũng cần phải dừng lại, lắng lòng, cân bằng suy nghĩ bản thân để rồi lại tiếp tục tiến bước trên đường đời tấp nập. Những lúc như thế, một ly cà phê thơm nồng, một khúc nhạc Trịnh mênh mang và một không gian êm ả là nơi thật sự lý tưởng để chiêm nghiệm lại những gì đã trải qua và những gì cần phải thực hiện trong tương lai sắp đến. Sài Gòn là nơi ồn ã của phố thị hào hoa với nếp sống tấp nập, hối hả nhưng Sài Gòn cũng không thiếu nơi để một người mệt mỏi với công việc, với những lo toan đời thường ngả lưng tự thưởng lấy những giờ phút cho riêng mình. Vô Thường, Về Cội, Thềm Xưa, Du Miên,... là những quán cà phê với cây xanh, thác nước, với những giọt cà phê chậm chậm nhỏ và với những "Một cõi đi về", "Như cánh vạc bay", "Diễm xưa" ... của Trịnh sẽ là nơi bạn có thể tạm gác bỏ mọi phiền muộn để mở lòng ra với đời, với người, để thấy cuộc đời vẫn còn nhiều điều để yêu và để nhớ.

### Ký Ước – 14 Nguyễn Chí Thanh, quận 10.



Đó là một nơi rất yên tĩnh, thoáng mát, vòm cổng làng bằng gạch nung uốn cong sẽ đưa bạn rời khỏi những đũa chen của cuộc sống. Đường vào quán là con đường làng quê Việt Nam thu nhỏ với một hàng tre xanh mát, đi qua một chiếc cầu bắc ngang dòng suối trong veo. Bên trong quán là một không gian đầm ấm với những ngọn đèn vàng tỏa ánh sáng dịu dịu. Khúc nhạc Trịnh quen thuộc được thể hiện qua giọng hát Khánh Ly, Quang Dũng, ... sẽ khiến bạn cảm thấy tách cà phê sao mà ngọt ngào và nồng đượm đến thế. Hoặc nếu đến với Ký Ước vào những đêm thứ 3,5,7, bạn sẽ có dịp thả hồn mình với những tình khúc vang bóng một thời. Một góc tĩnh lặng, êm đềm giữa lòng

Amicale Epatente des ...

phố thị - ngày mai sẽ là một ngày mới!

## Cà phê Sành điệu

Khi nhắc đến cà phê SG người ta nghĩ ngay đến những quán cà phê to lớn, sang trọng, hoành tráng vì chủ nhân của chúng đã chi hàng tỷ đồng để xây dựng và trang trí. Đừng nghĩ là họ chơi ngông bởi có cầu mới có cung và chắc chắn việc kinh doanh có lời nên chi nhánh sau nối chi nhánh trước ra đời. Như sau Chợ Nhỏ thì có Chợ Nhỏ 2, sau Windows Hồ Con Rùa thì có Window's Garden rồi Window's Grand. Những quán này không ngày nào là vắng khách và khách hàng chủ yếu là những người trẻ với quần áo moden, điện thoại di động đời mới nhất cùng những chiếc xe máy trị giá bằng cả gia tài đối với những người có thu nhập trung bình. Lúc này cà phê ngon, nhạc hay, khung cảnh ấm cúng... không còn là tiêu chí lựa chọn bởi theo nhận thức một số người chỉ bước chân vào những quán cà phê như thế mới chứng tỏ được đẳng cấp và mới là sành điệu

### MGM - 172C Nguyễn Đình Chiểu, quận 3.



Với sức chứa lên tới 1.000 người, MGM từng được coi là một trong những quán cà phê hoành tráng nhất của Sài Gòn. Cái tên MGM là viết tắt của Maximum Greatest Music. Chủ quán bỏ công đầu tư rất nhiều cho quán như những cây thốt nốt được đem về từ Campuchia, như chiếc đèn chùm có giá hơn 200 triệu đồng, như những chiếc ghế với kiểu dáng thật độc đáo và ấn tượng. Sau vụ lòi thối vì chứa rượu lậu thì nay MGM ko còn vẻ tấp nập như xưa nhưng vẫn còn đó hào nhoáng một thời.

## Cà phê Nghệ Thuật

Saigon có hàng trăm quán café, mỗi quán là một không gian và mỗi không gian là một thế giới của những giấc mơ. Đôi khi rất dễ để có thể biết đâu là một quán café sang trọng nhưng thiếu tinh tế hay là một quán café tầm tầm nhưng cố khoác lên mình một vỏ bọc bằng những cái tên mỹ miều. Khẩu vị thụ hưởng của người tiêu dùng ngày càng cao, uống café không đơn giản chỉ là tụ tập hay thả hồn theo những suy nghĩ riêng. Người ta đến quán café vì nhiều tiêu chí hơn. Café Arch ra đời nhằm thỏa mãn những cái nhìn khác biệt và tinh tế hơn của người tiêu

... Joyeux-Jeunes Retraités

dùng.

Café Arch thường là sự kết hợp giữa một quán café sang trọng và một loại hình nghệ thuật. Có thể đó là tranh, có thể bản thân quán đã là một tác phẩm nghệ thuật kiến trúc. Thoả mãn cái nhìn, cái cảm, cái phán xét đôi khi khắc nghiệt, café arch là một thử thách mà người chủ quán muốn đương đầu trong những khó khăn của nghìn năm bia miệng.

## Pergola - 28A Trần Cao Vân, quận Phú Nhuận



Arch Tran vốn là một biệt thự nằm lẩn khuất giữa Saigon và được biết đến là một café arch sang trọng Pergola. Đó là một sự kết hợp giữa kiến trúc hiện đại và lãng mạn nhờ vào các mảng sáng tối được phân bố một cách có chủ ý. Từ cửa sổ có chiếc bàn gỗ chông chơ cho đến chiếc ghế dài dưới ngọn đèn tù mù màu đỏ, ta đều thấy được hình như đâu đó những lời thì thầm của các cặp tình nhân âu yếm. Không lẫn vào đâu được lại là hương của những ổ bánh mì thơm lừng được xếp bên cạnh một giá rượu đầy hơi hướm cũ kĩ.

Từng góc của quán là một phong cách khác nhau nhưng không thể tách rời nhau. Đó là một khối tổng thể tham lam nhưng lại rất nhẹ nhàng và đậm chất quý tộc. Sự sành điệu không thể hiện bằng một góc nhìn, nó phải thể hiện được bằng cái không khí mà quán tạo nên được. Đến với quán cùng nhóm bạn hay là với người kia thì ta đều cảm thấy một chút nhẹ nhàng dễ vỡ. Café Arch không hầm hố, không ồn ào, không được quá nhiều người biết đến nhưng vẫn tồn tại như một đẳng cấp để thể hiện và hưởng thụ.

## Cà phê "take-away"

Nhịp sống Sài Gòn tấp nập, vội vã cuốn con người ta theo nó. Nhanh, gọn, lẹ đôi khi là những tiêu chí hàng đầu và những tiêu chí này cũng được áp dụng cả vào phong cách ăn uống. Không hẳn lúc nào người Sài Gòn cũng có thời gian ngồi quán nhâm nhi cà phê, những lúc như thế ai đơn giản sẽ chọn loại cà phê hòa tan, ai kén chọn cà phê phải có vị cà phê thì chọn giải pháp "take-away" – mua rồi đi ngay. Phong cách "take-away" dĩ nhiên bắt nguồn từ nước

Amicale Epatente des ...

ngoài, nơi nhịp sống công nghiệp khiến con người ta lúc nào cũng vội vã. Nhắc đến cà phê “take-away” có thể bạn sẽ nghĩ ngay đến những quán có tên “Tây” và mang phong cách “Tây”. Tuy nhiên, hãy thử ghé bất kỳ quán cóc lề đường nào và bảo là mua mang đi là chủ quán sẽ cho cà phê của bạn vào cái ly nhựa có nắp đậy kèm ống hút, đây chẳng là “take-away” sao.

## Passio – Cà phê không mua chỗ ngồi - Nguyễn Thị Minh Khai



Sáu thành viên sáng lập, tuổi tác có phần chênh lệch. Người trẻ nhất mới quá 20, người lớn nhất xấp xỉ 40. Lềch tuổi, khác ngành nghề, nhưng họ cùng chung mong ước là cung cấp cho thị trường một loại cà phê tươi đúng nghĩa với một phong cách phục vụ khác biệt hoàn toàn. Đánh vào phân khúc trung và cao cấp, với đối tượng khách hàng mục tiêu là khách nước ngoài và giới văn phòng, công sở không có nhiều thời gian thường thức một ly cà phê pha phin truyền thống. Decord và design của quán đơn giản nhưng thể hiện nét trẻ trung, nổi bật, cá tính và khác biệt qua màu sắc chủ đạo là màu xanh lá cây (Passio – đam mê). Danh mục sản phẩm cung cấp: cà phê pha phin truyền thống, cafe cappuccino, bánh mì, trà kem, mức giá trung bình: 8.000 – 25.000.

### Hệ thống cà phê nước ngoài

Đất nước đang trên đà hội nhập, các doanh nghiệp Việt Nam ngày càng có nhiều cơ hội phát triển kinh doanh sang thị trường nước ngoài, hàng xuất khẩu tăng cả về số lượng lẫn chủng loại thì ngược lại lượng nhập khẩu cũng không kém. Thương hiệu và phong cách cà phê cũng có thể coi là một món hàng và loại hàng hóa này ngày càng nhiều hơn ở Việt Nam nói chung và Sài Gòn nói riêng. Highland tiên phong với quán lề đường đầu tiên ở tòa nhà Metropolitan 235 Đồng Khởi thì nay sau khoảng 4 năm đã nắm trong tay hơn chục chi nhánh ở những vị trí đắc địa. Phong cách không quá sang trọng nhưng cũng chẳng phải bình dân, lịch sự nhưng ấn tượng. Sau Highland thì một loạt các thương hiệu nổi tiếng khác nổi gót như illy, Gloria Jeans và nghe đâu sắp tới sẽ là Starbucks.

### Gloria Jeans Coffee

... Joyeux-Jeunes Retraités

Cũng là loại thức uống quen thuộc như Cappuchino hay Frapuchino với cream on top and caramel. Cũng là phong cách tự phục vụ, nhưng ở Gloria Jeans, những nét riêng luôn làm con người ta cảm thấy ngạc nhiên. Những gam màu vàng nhẹ nhàng, ấm cúng như một ngọn nến sáng trong đêm mưa. Những chiếc ghế bành được bố trí trong quán kết hợp với mảng màu nóng đặc trưng tạo cảm giác dễ chịu đến lạ thường.



Gloria Jeans ở Sài Gòn đang cố đưa mình vào thành phố này như một điểm dừng chân nhỏ. Nếu Gloria Jeans ở Đồng Khởi giữ nguyên về tao nhã ấm cúng thì ở Pasteur lại là một thứ mùi vị sành điệu với những chiếc xe hơi bóng lộn đắt tiền. Với Gloria Jeans không đơn giản là một cà phê mà cũng không quá phức tạp để có thể hiểu rằng chậm lại một chút cuộc sống ời!!!

### Cà phê “đen”

Phong cách café Sài Gòn muôn màu, muôn vẻ: café sách, café Trịnh, café rock, café lề đường ... mỗi phong cách, mỗi quán café là một sự đầu tư tâm huyết. Khi đặt chân vào quán bạn tìm được sự thoải mái, thư giãn với những niềm vui nho nhỏ: 1 cuốn sách hay, 1 giai điệu trữ tình, những mẫu chuyện vui của bạn bè, hay tìm được 1 chút lặng trong tâm hồn ... Nhưng, phía sau những ánh đèn rực rỡ là mảng tối chập chờn : café đen Thanh Đa. Bất chấp sự phản ứng gay gắt của dư luận và sự kiểm tra của chính quyền, cà phê cafe “đen” - café tình nhân Thanh Đa vẫn là 1 góc tối của café Sài Gòn hoa lệ. Không đủ “dũng cảm” đi thực tế, tôi chỉ có thể “mượn” 1 đoạn trên báo SGGP để giới thiệu đến các bạn “góc tối” Thanh Đa

### Cà phê du ký

“Cô nhân viên quán Kitty rọi đèn pin xuống đất và dẫn chúng tôi đi sâu vào trong quán, rồi mở một cái cửa và... đi ngược lên trên, vào khu vực cà phê máy lạnh. Qua ánh đèn pin của cô gái dẫn đường, chúng tôi nhìn thấy những ô vuông dọc lối đi đã được giăng vải che kín mít. Chủ quán đã hết sức “tôn trọng sự riêng tư” của những người đến uống cà phê, nên không những phòng không đèn, luôn đóng kín cửa mà hai chiếc ghế dựa nào cũng được quây vải che ba mặt, chỉ trừ một mặt là... tường! Đặt 2 lon nước yến lên chiếc bàn chỉ lớn hơn bàn tay tại góc “chuồng”, lấy 40.000 đồng, cô nhân viên nhanh tay phủ

Amicale Epatente des ...

mùng. Đã được kể nhưng chúng tôi vẫn hơi bất ngờ. Ngồi trong mùng, chúng tôi cảm nhận các tấm vải mùng phía trước, phía sau

đều đang... lay động. Lẫn trong tiếng nhạc của quán là những tiếng động không lành mạnh..." (Theo SGGP)

### **Cà phê Lặng - kết thúc loạt bài**

Và để kết lại bài viết này, xin giới thiệu một nốt lặng của Sài Gòn. Dĩ nhiên không phải là một phong cách cà phê nhưng nó như một điểm son của thành phố, đến để biết được quanh ta vẫn còn có những tấm lòng



Cà phê Lặng - với những nhân viên phục vụ có đôi tay biết múa và đôi mắt biết nói, bù lại một phần mắt mát. Đúng như tên của nó, quán nằm lặng lẽ khiêm nhường trên một con phố ồn ào tấp nập. Nếu vội vã lướt qua chắc chẳng ai để ý tới. Từng chiếc bàn, ghế tre đơn giản được trang trí bằng bảng hướng dẫn ngôn ngữ bằng tay, nhưng viên bi tròn xinh xắn nằm gọn trong cốc thủy tinh và những cánh hạc xanh cắm trên cốc giấy, những mảnh giấy con con cũng màu xanh đang chờ các vị khách nhấn gửi thông điệp. Đọc tường là những bức tranh dạng poster mang hồn dân tộc Việt.

Đã có nhiều chương trình từ thiện khởi đầu từ Lặng như "Giáng sinh hạnh phúc", "Ấm áp mùa xuân" của hội Những người Bạn gửi đến những mảnh đời bất hạnh một chút san sẻ, một chút ấm áp. Sài Gòn hoa lệ, Sài Gòn tất bật, vội vã, nhưng ẩn sâu trong lòng Sài Gòn vẫn còn đó những đốm lửa của niềm tin và tình yêu con người.

## Le coin pour enfants

### Chiêm ngưỡng vẻ đẹp rực rỡ của hoa hồng bảy sắc cầu vồng:

Hoa hồng đỏ thường biểu hiện cho tình yêu và sự lãng mạn, hồng vàng thể hiện tình bạn và những bông hoa màu hồng nói thay cho lời cảm ơn của người tặng. Nhưng nếu không chắc chắn về ý nghĩa của mỗi loại hoa hoặc bạn muốn một ai đó phải phỏng đoán, hãy gửi đi những bông hoa hồng bảy sắc cầu vồng.

Loại hoa hồng nhiều màu sắc, còn được biết tới với tên gọi hoa hồng hạnh phúc hay hoa hồng bảy sắc cầu vồng, là "con đẻ" của chuyên gia nghiên cứu hoa người Hà Lan Peter van de Werken.

Ở giai đoạn phát triển ban đầu, hoa hồng bảy sắc cầu vồng là những bông hoa mang màu kem thuộc họ hoa hồng cuống dài Vendela. Sau đó, Werken - chủ nhân công ty River Flowers gần Den Bosch, miền nam Hà Lan - đã sử dụng các loại thuốc nhuộm thực phẩm khác nhau để cấy vào hoa một lần duy nhất nhằm tạo ra những màu sắc khác nhau của cánh hoa. Tuy nhiên, các bước chi tiết của quá trình này và làm thế nào mà một bông hoa lại mang nhiều màu sắc như vậy vẫn là một bí mật thương mại của người sáng tạo ra nó. Hoa hồng bảy sắc cầu vồng đã được bán rộng rãi trên khắp thế giới. Loại hoa này cũng có mùi thơm ngọt dịu và giữ được lâu giống các loài hoa hồng thông thường nhưng lá có thể nhanh héo hơn.



Hơn 1 triệu bông hồng bảy sắc cầu vồng đã được tiêu thụ trong vòng 1 năm với các thị trường chính là Nhật Bản, Italia và đặc biệt là Thụy Điển, nơi màu vàng và xanh là hai màu trên lá quốc kỳ.

Tại Anh, khách hàng có thể đặt mua hoa hồng bảy sắc cầu vồng tại một shop hoa trên mạng internet. Tuy nhiên, giá của chúng không hề rẻ. Một bông hoa có giá 35 USD và một bó 12 bông giá 94 USD, gấp đôi so với một bó 12 bông hoa hồng đỏ thông thường.



# Những hiện tượng kỳ lạ của thiên nhiên



The Wave, Arizona, USA.



Tessellated Pavement, Tasmania.



Sa mạc Trắng, Ai Cập.



Amicale Epatente des ...

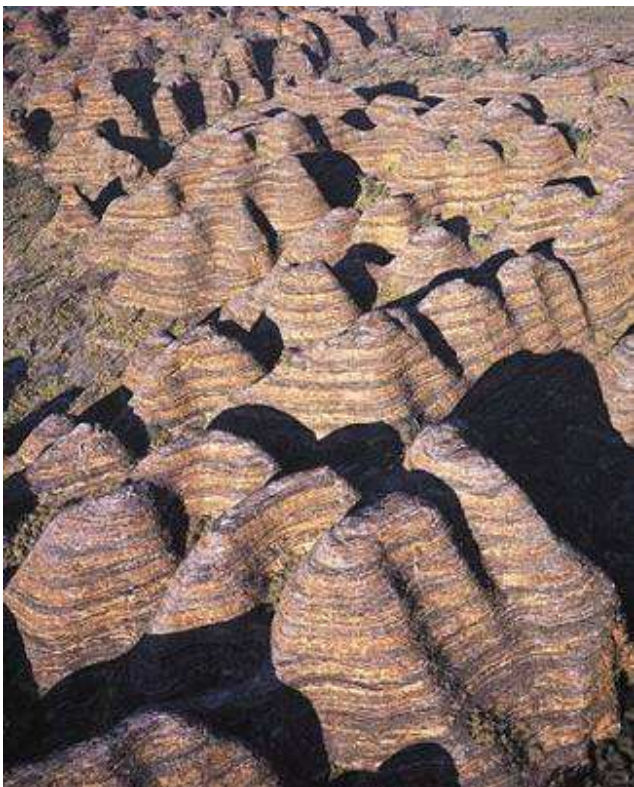


Blood Pond , Japan.

... Joyeux-Jeunes Retraités



Stone Forest , China.



Purnululu , west Australia.



Thác nước màu đỏ chảy ra từ sông băng Taylor thuộc thung lũng McMurdo Dry, Nam Cực.



Salar de Uyuni, Bolivia.



Spotted lake , Canada

Amicale Epatente des ...



Vale de Lua , Brazil

... Joyeux-Jeunes Retraités



République Dominicaine , Caraïbes



Crystal Cave , California, USA.



Rio Tinto river , Spain.



Cappadocia, Türkiye.



Giant's Causeway , north Ireland

## Le coin des voyages

Reconnaissez-vous *ce métropole*  
et *cette église* ???





... mais je **la** connais  
... cette **ville** !!!

# Le coin pour parents

Dans le feu de l'action ....



## Le coup de cœur de la Rédaction



Une rainette aux yeux rouges  
 Originaire du Nicaragua  
 Se dit un jour «Faut que j'me bouge  
 Si j'veux mon nom dans les médias»  
 Tapie sous une plante grasse  
 Elle vit passer un photographe  
 «C'est mon heure», se dit-elle  
 «L'Agalychnis callidryas  
 Chante aussi bien que la Callas»  
 Lissant ses flancs  
 Clignant de l'oeil  
 Elle sauta sur une feuille  
 En l'écartant tel un rideau de scène  
 Pour faire son show façon Marlène  
 Mais la rainette  
 N'était qu'une midinette  
 Belle, c'est sûr  
 Mais sans plus de voix ni de talent qu'une chaussure  
 Le cliché resta donc muet  
 Et la grenouille, frustrée  
 Moralité ?  
 Il ne suffit pas d'être verte pour devenir une vedette !

# Le canard épilé de l'Amicale Epatente des Joyeux-Jeunes Retraités

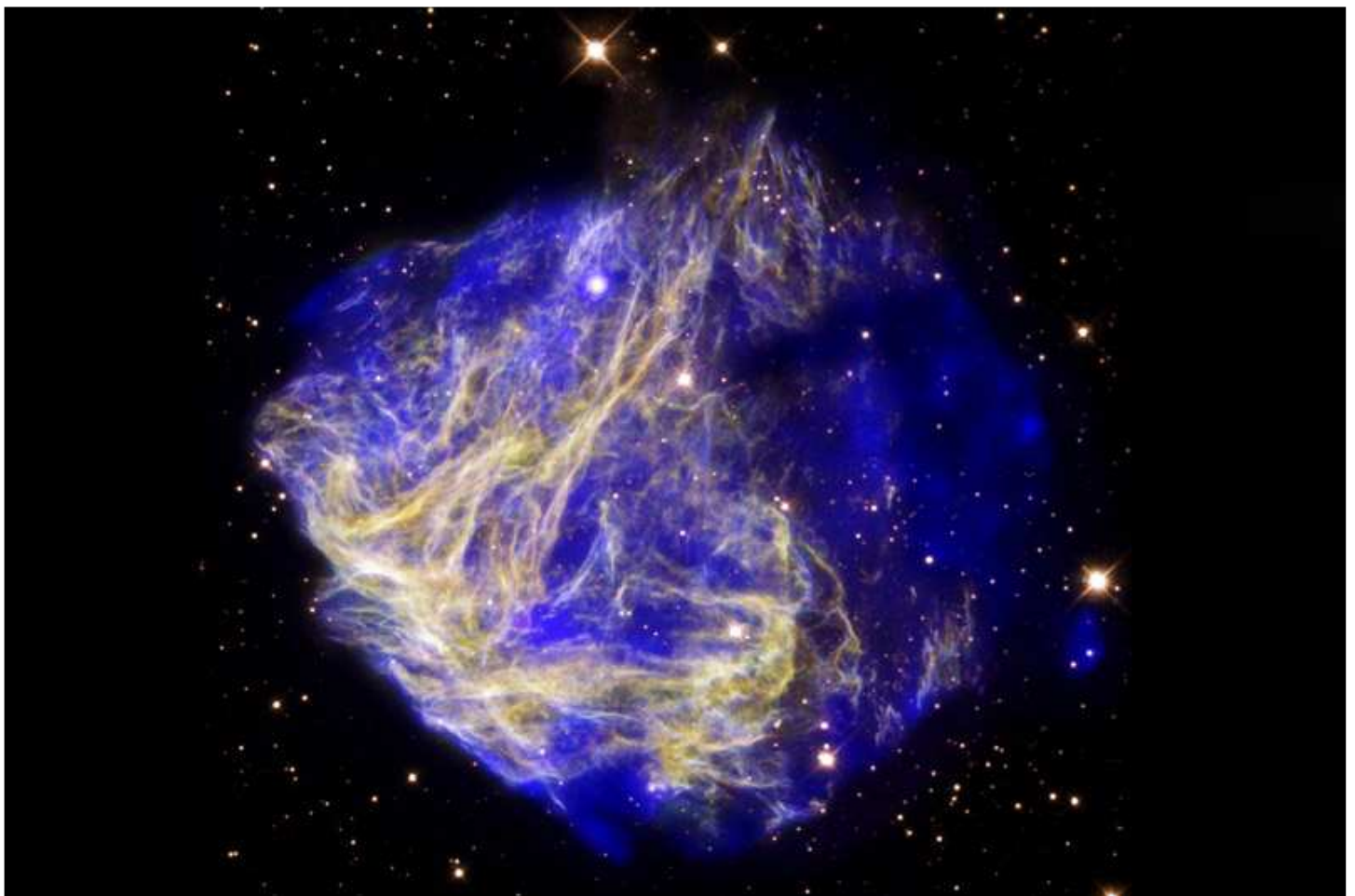
Bulletin d'Information et de Liaison de l'Amicale Epatente des Joyeux-Jeunes Retraités

Directeur de la Publication : Golden\_Mountain - Directeur de la Rédaction : Scribouillard

89 rue des Potes, 99666 SaiGon-sur-Seine, France - Courriel: canard.epile@gmail.com – Site: canard.epile.ndoduc.com

## Sommaire

Le coin des autos.....	2
Des coincoins pour vous ... ..	5
Le coin des poèmes.....	8
Le coin littéraire.....	13
Le coin du rire.....	15
Le coin « Jeux de mots ».....	20
Le coin du savoir (-vivre).....	21
Le coin des BD.....	27
Le coin du savoir.....	29
Le coin de l'Histoire.....	34
Le coin « Cuisine ».....	42
Le coin pour enfants.....	47
Le coin des voyages.....	51
Le coin pour parents.....	53
Le coup de cœur de la Rédaction.....	54



Les télescopes Hubble et Chandra ont photographié le reste de la supernova N49, située à 160.000 années lumière, dans la galaxie du grand nuage de Magellan